



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.



Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>

GerL

1088

324.30

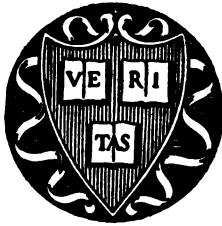
WIDENER



HN ZWVA J



HARVARD COLLEGE
LIBRARY



BOUGHT FROM THE
AMEY RICHMOND SHELDON
FUND

seines Sieges papet, datte aber dat
tische Veranlagung der holsteinischen Bauern
unterschägt. Als er am Schlusse der Vor-
lesung an die Versammelten die Frage richtete:
„Wat seggt Ji nu?—Is dat nich schön?“
antwortete ein alter Bauer unter allseitiger
Zustimmung: „Je, dat is Allens ganz schön,
äwer he harr de ohl Port jo man een Mal
smeeren laten kunnt, denn meer dat ganze
Gedicht jo gor nich nödig west!“



Ug Sijden wijzen
Loren

Viel een Prujs
Loren,

In-stanten worden

In luttjen Joot,

Jut isjicht oal Loren

Ue Regels so woot.

Ook ja'e luttjen

Loren

Swy bi de'n binsten

Toon;

Enn minen Landen,

In wof so jüing,

Jut aufrige Klanten,

Ue sijn een sijn.

De Lüttje Strohoot.



Matten! Matten Rögol!
Mit sien vergülbten Flägel,
Un Appo, wat vergülbet is,
De Appel un de Bären,
De Plum' un Röt sünd oof all goob,
Smiet's man all in den Strohoot.
(Martinsleed.)

An apple or a pear, a plum or a cherry,
Any good thing, that make us all merry.
(Song of the merry pack.)

Kiel, 1847.

Chr. Bünsow.

GerL 1088.324.30



Sheldons fund

Leckertäen magst du gröine Seep?
As't faldt, säd Mulenspeegel, so ät ick't.



En Woord vbrnt.

Lezten Martini harr ick mi oof up de Been matt
un harr denn ut männig Huus, wenn ick süng:

“Maleen! Maleen! mat apen de Dör,
Da is en armen Schöler vör!”

rieklich schenkt freegen. — Dat is so bi uns to Kann
en Bruet, de sück ut ganz ollen Lieben herstammt, as
de Minschen noch Heiden wören; da neemt de Jungens,
dat Beste wat se tor Hand heft, eren Strohoot:

“Die goldne Throne drude schwer,
Ist nit as wenn's e Schiehuet wär.”

(Hebel.)

un doet darin de netten Geschenke. — Dat so en Stro-
hoot veel Weert hett, kann man oof ut den Krügel-
dans seen:

“Junnfern sünd so goode Loop,
Sunnert up eenen Strohoot.”

Bon fröern Joaren hef ick noch allerlei Awt un oof en
bäten utlandsche Woar tofamen häegt, dat geef ick nu

all to'n Besten, und Keener ward grad seggen können: veel Verdreet un wenig Geneet, un will he de Orsaet von'n Luen bräken, so seg ick: "Leckertäen, magst du gröne Seep?" —

De nieen sassischen Leeder, de hier vörlegt ward, söllt besunners wiesen, wo de sassische Spraek sich noch vullkamen to ene utergewönliche Utdruckswies egent. Smelzkop hett mit sienem "Immen" all en gooden Anfang maekt, un so ward man hier ut veelen sehn können, t. B. L'ultimo sospiro, de vefrornen Blömkens, de Matros, dat trurige Mäken u. a. m., wo leevmodig sich oof mit sassischen Worden schriewen ledt. —

Meistens heft se de Meenung, de Buer edder de geringen Lüed mössen sassisch in de Böker snacken un dütt bewiest oof de Schriften von Bornemann, Joh. H. Boff, dat utgeteekente Boof von Lyra u. a. m. Up de Art hef ick man een in mienen Strohoot funnen: dat Klockenleedfunzert, worut to sehn is, dat de Spraek sich för en puzzig spassigen Snack von'n Buern good schickt. — Zipp is de Spraek nich, aber weefhartig kann se sien. — De Poar schwizer un dütschen Gedicht, de noch in goar keen Boof staet, ward, denk ick, keen unwillkamene Logav sien. —

En Polaw.

Männig Een ward woll nich weeten, wat en Polaw för en Landsmann is, un darum will ick et möglichsüt düttlich maken.

De Polawen heft de Dbotriten up de Morgensied un up de Norbersied de Bagrier to Rabern habbd. De Naem "Polaben" kümt toerst bi Adam von Bremen (II, 10) vör: "versus nos Polabingi, quorum civitas Racisburg." Wat dat Chronic. Gottwicense heft, hört sich en bäten lächerlich an: "nec improbable videtur, quod insula Poleda vel Poel prope Wismariam reliquias nominis Polabi adhuc conservaverit." von Robbe sägt: "Polaben, welches Bewohner an der Niederelbe bedeutet, die sonst slawisch Labe, Lawe genannt worden ist. — Miene Meenung is, dat de Naem "Polawen" just so good as Bagrien (Waari — Anglii & Verini) un Dbotriten nich ut de slawische Spraek to neemen is. —

Wat de Polawen angeit, so kümt bi Tacitus Germ. c. 41 all de Naem von de Elf vör. Da heet et: "In Hermunduribus Albis oritur, flumen inclitum et notum (beröemt un bekannt), nunc tantum auditur." De Hermunduren sünd aber von Schweden na Dütschland kamen, un da heet meist jeed fletende Water "Elf." So is de Benennung da, eer noch de Slawen da wören. De Sülw po heet so veel as dat fransche sur (Chälons sur Marne), oldhochdütsch uf, engelsch upon, t. B. Gloucester upon the Severn. — Uppå im Schwedischen is gans datfüllwe Word, ebenso uppan, uppi fries., uppe sassisch un upon engl., paa dänsch, norbdütsch up. Stellt man på vör Albe, so schient et all up de Lung to

liggen, dat de Consonant l sich vör a stellen möff, da sich de beiden a neben enanner nich good utspreeken leeten. Is nu von dat Word uppå de ene Hälft in Polawen, so is de erste in Obodriten wedder to finden.

Obodriten heet Bewaner an de Ober (odora, odra)
 up — odor — iten — (up = op). —

Inhold.

I.

De Rips.

	Sied
1. In de Polawenborg.....	3
2. De olle Brotdräger.....	6
3. Seemannsleid.....	8
4. De verfrornen Blömkens.....	10
5. Dat trurige Mäken.....	12
6. Dat Baderunse.....	13
7. Bullbutsabend.....	15
8. An Skulda.....	17
9. De Matros.....	19
10. Verlusteering.....	23
11. Jan mien Mann.....	26
12. Glosse.....	28
13. Heeken un Secken.....	30
14. Bör Lieden.....	32
15. De unglieken Bröder.....	34
16. De Prickel.....	36
17. En Spruch.....	38
18. De fideele Fiedelmann.....	39
19. De untofriebene Sandmann.....	41
20. To Mölln.....	43
21. Dat Kloffenleed - Cunjert.....	45
22. En Leed för dat lütt Nestkükken.....	49

	Sied
23. Reifeleed	52
24. Weegenleed	54
25. ?	56
26. Schweizerifch	57
27. Mafurifch	65
28. Kalmükifch	67
29. Tartarifch	68
30. Nukahivanifch	70
31. Tahitifch	71

II.

Hand un Ünnerfudder.

1. Leeder un Singftüdfchen (12).....	75
2. Ut dem Speegel des antichriftlichen Papaweftdoms	83
3. De flöfche Kater	86
4. Döntjes (12)	90
5. Rabels (14)	96
6. Riemels för lüttje Kinner (38)	100
7. Aftellen bi Tid (10)	113
8. Kinnerfpeelc (12)	117
9. Riemte Sprüch (18)	123
10. Köftenbiddersnaef	130
11. Bifpillspreekwörb (22)	131
12. Spreekwörb (50)	134

Dree lütte Fragen	138
- An de Leefers	140
Woordregister	112

I.

De Ripis.



L'ultimo sospiro.

In de Polawenborg.

Im Förstergooren weiet
Därch hoge Böm de Storm,
Wo Muerwart muffig steit,
Berüpt sich Uul und Worm,
Bewiest sich wannelboar
In dütt Gewöls de Lied,
Worin vör dusend Joar
Sich högten Eddellüd.

Hier is't, wo an de Elf
So prächtig eens hett stoon
En Slot, erhuet von'n Welf,
Herna gehört Aiskan.
D! güng doch nich verlorn
Dat Legt von ollen Glans!
Dat Amthuus un de Torn,
De sünd alleen noch gans.

De Torn, de schient so stark
 To sien mit hoge Bost,
 Is man en isern Sark,
 Dat bruen un morsch von Rost;
 De hett all wiede Riff
 Un ward so swat un swant,
 De steit nich lang mer wiff
 Un falbt, wo bald! entlang.

Un olle Teeken stoat
 Daran up grauen Steen,
 Wo groot dütt Land, se loat
 Im Wapen düttlich seen:
 Denn Anger un Westfal'
 Un Sasse, goar Holfat
 Noch leenten datomoal
 Den Försten Kamp un Dat.

"Westfalen 'n Adler, "heet't"
 Un Angern hett tor Stunn
 Dre Harten blodig root
 Up gülden geelen Grunn;
 De Ruutentrans nich want
 Im gansen Sassenland,
 Um dicke Ballen ranft
 Mit Zierrad un Bestand." —

Bör twemoal hunnert Joar
 Dütt Huns Afsan in Glans,
 Toleht aen Arv tor Boar
 De beft Herr Juljus Frans.
 Un da man bröf sien Schilt,
 Jammert im Sack un fracht;
 Noch hört man krieschen wild
 Hier'n Geift um Midbernacht.

Im Förstergooren weiet
 Dörch hoge Böm de Storm,
 Wo Muertwart maffig freit,
 Verkräpt fid Uul un Worm.
 De Wind fo grulich fust;
 De Lied verbitt de Län
 Un mülmt de Steen to Gruns:
 Se fucht, vergütt ne Trän.

De olle Brotdräger.

Mien Naem is Stutenjochen,
 All Mierwät mak ick Kunn',
 De Lütten un de Grooten
 Sünd alle miene Kunn'.

Bör't Dörp all kaemt se loopen,
 Släp ick noch vullen Pack,
 Ut miene Kiep to loopen,
 De ick dräeg Huckeback. —

För Grooten un för Lütten
 Sorgt ick so väle Joar,
 Ick kann all tachtig tellen,
 Slowitt is nu mien Hoar.

Wo lang schall ick noch wannern,
 Frisch maken miene Runn'!
 Bald överlat ick't Annern,
 Bald sleit oof miene Stunn. —

Noch bring ick Krintentlöwen,
 Hoapmüs, Krausschellen so söt,
 Un Strümpe, Heetewegen,
 Kringel un Limpenbröt!

Noch bün ick Stutenjochen!
 All Wirrwäl mak ick Runn',
 De Lütten un de Grooten
 Sünd alle miene Runn'!

Seemannsleid.

Wo geit't doch en Seemann von Enn' to Wenn'!
 He dörfst ja nicks Anners as't Reisen bekenn';
 He hett wenig Hög hier, un hett he 'ne Steed,
 De See, de röpt em, de lett em nisch Freed:
 De weegt em up Wachten,
 De leert em Gefoar
 Hogmodig misachten
 Beel Wäken un Joar.

Wenn't weiet un föremdt, wenn de Hollänner jagt,
 Wenn't liekers is düfter bi Dag un bi Nacht,
 Denn segelt he lustig un lacht sicks so recht:
 "Kee! Keewi, na bawen! dat Weeder is slecht!"
 Dat scheert em jo wenig,
 Bi Ruck un bi Stof
 Blist staen he wietbeenig,
 De Hänn in de Hof. —

Wo geit't doch en Seemann! all meent he för wiff:
 "Nu bald ward't di glücken," wo oft is dat miss.
 Denn just da he lann' will, plegt em to finn'
 Dat Unglück, un All's verwe'ten de Winn'. —

So oft as he kannet
 Goar driest un vull Root,
 So oft is verwannelt
 Sien Glück oof in Root.

Wo geit't doch en Seemann! wo bald is et ut!
 He friet um 'ne Maid; he hett se tor Bruet.
 "Aee! Aee wi na bawen! um'n Joar sünd wie truet!"
 So röpt he bi'n Affcheed; se weent denn so luet. —

Dat Joar is all swunnen,
 De Seemann so good
 Deep nedden hett funnen
 En soltigen Doot!

De verfrornen Blömkens.

Wente do de winter forgangen was
 Un men sag blomen, lov un gras
 Shöne bloien un stan gröne,
 Wente ick hadde tein junge Söne;
 Un shöner dögter twemal seven,
 Ogh! den lüstede so wol to leven. —

(Hinerk fan Alkmer.) ;

Du kolle Snee
 Deist de Blömkens wee;
 Hest se heel bedeckt,
 Sünd all to Bodden streckt!

So ünnern Liefendoof
 As de Bloomen dof,
 Ligst du nu doot,
 De noch kortens frisch un root!

Harst du Mö un Last,
 Hest nu Ro un Rast,
 Hest dien Rief alleen
 Mant de fienen witten Spön!

Wann dat Fröjoar künnt,
Un de Däl wegnümt,
De Sünm so warm un schoin,
Ward de Bloomen wedder bloien!

Dof de Minsch ergrönt,
Siene Seel verschönt,
Von Gottes Leew erfreut,
Im Himmel frie un reiner bloiet!

Dat trurige Mäken.

Spinne, Dortjen, spinne!
 Sinne, sinne, sinne!
 Denk, wu't geiht en Rinne.
 Smelkrop.

Se seed un spünn in de Nacht herin
 Un dach an em in eren Sinn,
 Wo he woll tru wör blewen:
 "Du wurst Soldat, leestst mi alleen,
 "Dar sidd ick nu, un ween un ween,
 "Du heft nich eenmal schrewen."

"Schrievst du nich bald, kümmt du nich bald,
 "So twingst du mi, ick do Gewalt,
 "Du schaft uns beid nich finnen.
 "Geest du dat Lew'n, ick gäf den Doot,
 "Gott sta mi bi in miene Noot
 "Un di in dienen Sünnen!"

Dat Vaderunse.

(Ut den Speegel des antichristlichen Pawestdoms von 1590.)

Ach Vader unse de du bist
 In Hemel und aller Wegen,
 Dyn Name werd to aller Frist
 Gebilligt in Leer un Leven.
 Dyn Ryck uns kame togelick
 In Gnaden hydr up Erdenryck.
 Herna in ewige Fröuwde.

Idt gshe alleen de Wille dyn
 Im Hemel so up de Erden,
 Dat wy em vullenbringen fin
 Im Leven un im Sterven.
 Gif uns hüd unse dachlick Brodt
 Mit goden Fred bet in den Dood
 Dankbarlick to gebruken.

Vorgif, vorgitt all unse Schuld!

**Help, dat wi mögen vorgewen
Den Vyenden ook to disser Stund,
So herlick to belewen.**

Vör uns nich in Versöking böss,

Van allen övel uns erlöss

Dörch Jesum Christum. Amen!

Bullbucksabend

un

Dat Kinnjees.

Nee du lewe Tied!
 Düffen Abend hüt,
 Frent sief Groot un Lütt,
 Frent sief alle Lüd
 In de Werld so wiet.

Seet doch de Kinner!
 Wo se sief högen
 Öwer dütt Wunner,
 Nieflichen Seegen.

Ungehüre Pracht!
 In düsse Goddesnacht.
 All vör Freuden lacht,
 Ädt un jucht mit Macht. —
 Sünd oof all bedacht?

Lustert! aller Weegen
Hört man dat Bunner,
Harrlichen Seegen,
Wispern mitunner

Woll sacht un ganz lies:
Glück up Eeren is!
Unf Herr Jeseß-Kris
To uns kamen is.
Gott si Dank un Pries!

An Skulda bi'm Joarsflus.

An J. v. Ch.

Och se, på runbeskrifra sköldar stödda
 De höga Nornor uti dörren stå:
 Tre rosenknoppar i en urna födda
 Allvarlig, men tusande önda.
 Och Urda pekar tyst på det förödda
 Det nya templet pekar Skulda på. —

Norn van de Lofunft!

Römfst mi von Igdrasils schattigen Born,
 Büst mi tom Julfest, tom harrlichen sendt:
 Bün ick't alleen de up Eeren di kennt?

Huldriel un milbvull

Hest du dat Göttlichunendliche wiest:
 Düster un arnst seeg dien Dog — of vull Sorg? —
 Spreekst du, so bew mi dat Hart, un ick' horch:

“Wenn oof up Eeren

Lofe noch bringt veel Unglück un Pien:
 Ward ick di warnen un seker ick di,
 Hannel bedächtig un denk du an mi.”

Warschu mi ümmer

Mit diene söte, so klangvolle Stimm.
 Dörch diene Hülp, de ick birr mit Bertrun,
 Lat mi en Glück in di seker upbun.



De Matros.

(Dänſch.)

Ein iſt hin, verloren iſt verloren.

Bürger.

Wenn die Hoffnung nicht wär'.

Alte Weiſe.

Von't Schip, da ſteeg 'n Matros an't Land,
 Sien Hoar, de wören witt;
 He har nich ſeen ſien Baderland
 In lange, lange Lied.

He har nich ſeen de fallne Stadt
 Von Englands Reid un Brand;
 He wör von Huns up't deepe Ratt,
 Biet weg an fremden Strand.

Nu stünn he da sien Hand an't Hart,
 Dat hier vergnöglich west,
 Bestierte grimmig, grulich un hart
 Dat leere Swanenneft.

Wo sünd jü hen nu lütt un groot,
 Jü edle stolte Swän,
 Beslagt mit Danbrogs Fanen root,
 Jü Stolt von jeden Dän?

Bewoart jü noch den hogen Moot
 Un wies't den Fiend den Stolt,
 Wo jü im Storm, bim Dunner doet
 Mit Bost von Ekenholt.

Bergeeten gooden ollen Sang
 Mit dänsche Jubelwies,
 Nu slag't jü an den Siegerklang
 Mit brittsch Kanonenschüß.

Woll hef ick leert so männig Schoal,
 Men keene je so barsch.
 Düß wör jo schenkt to't vulle Moal,
 Güng mi an't Hart so barsch.

Wenn Maten jü! mi olle Brack
 In'n Hawen legt vör Lau,
 Da sningt en Flic' von Danbrogflagg
 Um mi un't Brett genau.

Dat beit so good för Bee um Schand,
 Wenn't um mien Boffem sleit,
 Rich Zumfer Mariens Gewand
 Lindert so licht mien Leid.

Un wenn de gröote Bootsmannsmat,
 De Dood, mi denn bemöt,
 Da bün ick geern vör em parat,
 Sien Floit klingt mi so söt.

Denn kann ick gaen na achterut
 To hog' un schön Cajüt,
 Da Drap ick Bessel, Jaul un Rud,
 Em, de mit een Dog süt.

De Herr woll säwst, ja Rinner glöwt't!
 Rätt kamen mi vör sät:
 "Na bist du da, du olle Möw!
 "Hier best du Hög un Glück."

So sprök he lies, bedeckt Gesicht
Un in Gedanken güng:
Da sünk he dael, sien Dood wör licht,
Sien Arm üm'n Anker släng.

Verlusteering.

(Dütsch.)

He da sibt en Drummer an de Wand!

So geit't all veele dusend Joar
 Un ward't noch lange gaen,
 De Muschü Wind weiet ümmer doar,
 Wo schoine Rosen staen.

De Bobdervagel, sien Cumpan,
 Is drab von Sorgen frie,
 Ja! wo he Bloomen piepen kann,
 Da is he mit dabi.

De Imm summt sief en lustig Leed,
 Besnökert jidwer Frucht.
 Maisäwer plump, im bruenen Kleed
 Treckt duen hen dörch de Lucht.

He denkt: bün ick oof ungeschickt,
 Hef ick doch mienen Spas;
 De Bodderbloom hef ick tonickt:
 Nu döf' ick hen in't Gras.

Un de verschamten Blömkens all
 Verstätt sief in den Busch —
 D jo nich! — rörig öwerall
 Swärmts hier hen, dar hen, husch!

Bull Arger Fleddermus un Uul
 Natt nachstens eere Runn:
 "De driefst et denn doch goar to dull,
 D Werld! du geist to Grunn!"

So kriescht bi deepe slapne Nacht
 Düff griesgrau strenge Herrn,
 So gnadderig, von nüms verlacht —
 Se wör'n dabi so geern.

Doch Bloomenoog un Rosenmaad,
 De slöet en söten Droom.
 Den Säwer bruen, den Bagel bunt,
 Hett weegt de lüttje Boom.

Se hört nich schrögerigen Lunt
 Un nich den Uulenschrie,
 Bon söte Mb nu slapt se ut,
 Bet dat de Nacht vörbie.

Den annern Dag driest's daller goar,
 Un doch blieft se bestaen.
 So güngt all veele dusend Joar,
 Un ward't noch ämmer gaen.

Jan mien Mann.

1580.

(Holländsch.)

Jan mine Mann de is seer lin,
All gaen ick groet van Kinde.

Jan mien Mann is en good: Blood!
Denn hef ick wat bedrewen,
He deit mi't gliet vergewen,
Ja he is goar to good!

Jan mien Mann is so veel weert!
Dat hef ick können waken:
Bersta goar woll mien Saken,
Dörch mi wurd he geert.

Jan mien Mann hört, wat he deit;
 He deit dat Kind ankieken:
 "Wo deit de Lütt mi glieken!"
 Davon he nicks versteit.

Jan mien Mann hett wollgemoot
 De Roos von allen Fruen,
 Glöwt mi alleen to truen,
 Ja he is goar to good!

Jan mien Mann weet narnig van,
 Drief ick't goar vör sien Dogen.
 Un so is't doch nich logen:
 Tis recht dat he heet Jan.

G l o s s e.

Kringelkrans!
 Rosendans!
 Keetel up'n Fûr,
 Jumsfern sünd so düer,
 Jumsfern sünd so goode Koop,
 Hunnert up eenen Strohsot.
 (En ollen Dandriem.)

Im Kringelkrans

De Lied en Dans.

Heimskringla de ollen Vorfoaren säen,
 De wiede Welt, alle Minschen sîck kringel dâen;
 Hüt dreit sîck de ollen in niee Wiesen,
 De Grooten noch ümmer de Lütten verspiesen.

Im Rosendans

As Bloomentrans

Jöged so schön un so blöend to seen:
 Rinner de hollt noch en trulig Vereen,
 Ward's gröter denn un möt' sîck verlaten,
 Wohen de Tru! gat's wiet eere Straaten.

Keetel up'n Fūr,

Leeben is Dūr:

Stimm: in'n Putt nicks to laten,
 Un hängt oof de Keetel an'n Halen,
 Nicks in to doen, nich good de Kantüffeln,
 De Hunn weedt kuem wat ut to snüffeln.

Zumfern sünd so dūr?

Männig — en oll Postür.

Wo dat riemt, weet't nich, makt mi nich heed.
 Un oof toleht noch, wo et denn heet:
 Zumfern so licht, sünd good ja to Koop,
 Up'n Strohoot gat hunnert tohoop.

Seeken un Seeken.

S. Mien lütt Mäken!
Kann 't di spräken?

S. Mien lütte Mann!
Geist mi nicks an.

S. Hör mi doch an,
Geit di wat an.

S. Snicksnaack 'ne Plag,
Kümst mi alle Dag.

S. Goode Deeren!
Voat di beleeren.

S. Warst mi vertörn,
Will di nich hörn!

S. Lewe Deeren!
Wull man hören —

- S.** Wat ward denn sien,
Plagt di 'ne Pien?
- S.** Mi plagt 'ne Pien:
"Aandnichsien!"
- S.** Een Joar, je ja,
Löpst mi all na.
- S.** Kämst du to mi,
Blief ick bi di.
- S.** D! — ja — man tau —
Bün nich so gau.
- S.** Söte Marien!
Will jo frien.
- S.** Frien söt Mann,
Geit mi wat an.
- S.** Mien lütt Mäken!
Könnt nu spräken?
- S.** Könnt nu spräken:
Bald Fierwäken.
-

Vör Tieden.

Wenn Einer ausgegangen ist,
So ist er nicht zu Haus.
Ab. v. Chamisso.

Vör Tieden höel man't goar verweegen
Up Reisen lang to gaen,
De Vader geef denn sienen Seegen
Un füng bedächtig an:

“D Moder! hef nu aller Weegen
Up Huus un Hof Bedacht,
Nimm unse Rinner, alle neegen!
Ja recht genau in Acht!

Mien Swart schall mi na Buten drägen,
Jā bliewe weg 'ne Woch.” —
Un Moder, Rinner säen: “verweegen!
D wee! seet wi di noch!”

Denn weenten se, de Rinner neegen,
De Moder Hof un Haen.
Bör Lieben hōel man't goar verweegen
Up Reisen lang to gaen.

De unglieken Bröder.

Lünnelbür un Gautofix

Sünd en Bröderpoar:

Lünnelbür um Broder Blix

Grämt sîc graue Hoar.

Gauto bödt mit Steentaf' in,

Drift nu Alls perdamp.

Bür, de maakt di Dualm im Winn,

Is en Hinfekamp.

Börwarts driest, ümmer wat Ries,

Kiemt de Gautofix.

Swerst ümmer nölig lies

Slift van Dag de Bür.

Gliet as eenst de Werd ut Rieke,
Wurd dütt ungliet Doar:
Lünnelbüx un Gantofix
Lewt noch ümmerdoar.

De Prickel.

Je schäbiger de Hund, je meer Blö.

Alle sticket de Prickel,
 Pricket den grötsten Lump:
 Man könn so veele dunken
 Ünner desülwe Pump.

In sienen Prickel grölen
 Deit de Dummijan veel:
 Man könn so veele fölen
 Laten densülwen Steel.

Alle sticket de Prickel,
 Pricket Herr un Madam:
 Man könn so veele scheeren
 Öwer densülwen Ramm.

Un een Prickeln·beit stickeln
 Junfer un Junggesell:
 N' doch wöllt veele sich wickeln
 In en witt Lämmerfell.

Alle stickelt de Prickel,
 Prickelt Jung un Oid:
 Un wo lang' ward duren,
 Sünd se all fuul un tolb!

En Spruch.

Wer hüt to Dag nich swenseln kann,
De is goar slimm daran,
Den seet se von de Halwe an,
Rennt em en grownen Mann. —

De fideele Fiedelmann.

Juchhe! schriet de Deern mi to,
 Un de junge Bullbuersfro:
 Späel eens up, wat Goods mutt sien,
 Up dien schoine Bigelien.

Sü! doar künnt de Hinert an,
 Sägt: “du bist de beste Mann,
 Striekt up diene Bigelien,
 Dat ick luet mit eer mutt schrien.”

“Bün ja oof de lustge Musifant
 Biet benamt im gansen Land,
 Fiedel so drall un fiedel so sien
 Up mien slanke Bigelin.”

Wat mien Stückchen Wunner deit,
 Als s'ick booffelrond umbreit,
 Hopst un springt un danst,
 Een dat Anner kuranst.

Da loopt se weg, denn ut is mien Spill,
 Alleen blief ick; gans müstenstill
 Slickt woll to mi mien söt Katrien,
 Jck — loat in No de Bigelien.

De untofreesene Sandmann,

oof:

Wo upstunds Alls klook sien will.

Wo ligt denn an?

Et gift dar mannigen kleenen mann,
Darin is wysheid unde list.

(H. fan Alkmer.)

Wurr ick nich so dumm,
Purr ick mi nich krumm.
D so dumm to sien,
Is 'ne leege Pien!
Ick bün so klook as Sand und Stro,
Jümmers dumm, jümmer to!

Har ick man en Hoar lumpige Doaler,
Denn köf ick mi Acker un Land;
Men so en powern Sandhoaler
Hett dato nich mal den Verstand.
Köpt Sand! Sand!
Kriedewitt Sand,
Keen geel manf!

Gift doch anner Lue,
 De sünd so gesniee,
 Sünd geleert un kloof,
 Hest de Geller oof:
 In miene Fickes gaets nich so,
 Bün to dumm, jümmer to!

Ungliet verbeelt dat Glück de Goaben,
 Fruchtbare Eer un droigen Sand;
 Dat kann ick gans un goar nich loaben,
 Un so hef ick doch 'n bitjen Verstand!
 Köpt Sand, Sand!
 Kriedewitt Sand,
 Keen geel man!

To Mölln.

Et wör heel düster, Kloffe Middenacht
 All tunt de Wächter un röp et mit Nacht,
 Da wannerten di twe lustig Gefella
 Flinkfardig, vergnügt un drifte dörch Mölln.

Un as se kömen bi de Kartendöer,
 Da spräng di en putzigen Keerl hervor,
 En beet en kuöckerig, doch leifig to Foot:
 Till Uulenspiegel, de lange all doot.

“He! werkeen is da un künnt noch so laet
 Anlopen von Ratsborg de Straet?
 Na verstaet jü mi nich, edder wat heet't,
 Staet so benaut da, sünd woll heet un sweet?”

““Grad nich — nu snackt oof as du Meister Till,
 Un hollt bi in Eeren mit besten Will.”” —
 “Denn söllt jü hebben mien Speegel un Ul,
 Kann se nich brufen, verrodt in de Kuul.

Darin ladt jü speegeln Lüed, de upstunds
 Fien hochsnarzen wöllt, as damals Herr Runz,
 Den ick an de Snut, hochnäst, as he güng,
 En Fliz dä scheeten, dat verblüft he stünn.

De Ul, de ledt jü bi Kummer un Rout
 So spafig as ick, vergeeten den Doot.”
 Da güngen se af, meer kann 't nich vertellen,
 He leifig tor Kuul, se leifig ut Mölln.

Das Klockenleed: Sunzert,

von'n

Buern vertelt.

'Ne brave Fru is doch, man mütt se warlich lawen,
 De Gräfin, de da waent im Hörstengooeren bawen!
 In Elwenborg de Deeren, de wören swak in Singen,
 Un süngen se moal eens, so woll't dörchut nich klingen,
 De't ichtens man könn faten,
 Hett se't studeeren laten.
 Zwemal de Woche möß de Stadtmusfant erschiene,
 Den rechten Ton to strielen up siene Bigelienen.
 Da heft se't so begräpen, dat se mit schönen Trillern
 Tolest goar singen können dat Klockenleed von Schillern.
 Da heft ick mi denn oof gans sachte mit insläken,
 To hören un to seen de Elwenborger Mäken.

Eer't losgüng leet de Gräfin recht heeten Tee inschenken,
 De moal ens drinken wull, de bruf man tuem to wenken.
 Tee, as de Eere swart, den können se geneeten:
 Ich drüing man eene Laff, wo möß ich dana sweeten.

Mit sienen Musikantentrupp,
 Da speel Herr Sch. toerst wat up.
 As he nu up de Sieden streef,
 Da wurr dat Hart im Liew en weef.
 So harr ich mi dat doch nich dacht,
 Dat wör bald as dat weent un lacht
 Un güng as köm't von'n Häwen raf,
 Dat Anner wör dabi man Raff.
 He föer den Bagen slant un flint.
 D! Wetter hael! da süng dat Ding,
 Un güng dat langsam up un dael,
 So floit' dat as en Nachtigael.
 En Instrament kreeg he noch her
 Un stell dat vör sich up de Eer,
 Was gröter, as en Bigelien,
 Ich hör dat föll en Schelling sien.
 As he nu up de Sieden fummel,
 Brumm di dat Ding erst as en Hummel,
 Doch as he't bäter drückt un dreit,
 Da klang dat gans vull Herzeleid,
 Un streef he't sacht de Sieden dael,
 D Jemine! dann jammert mal! —

Drup güng dat Klotfensingen an,
 Se möffen singen Mann för Mann.
 Een was de Baas, so as dat schien,
 De Minsch, de säng gewaltig sien.
 De Bassenfänger fäll mit in,
 Ick glöw dat söll de Meister sin.
 Dann sungen se mit alle Mann,
 De Deereus stimmten oof mit an,
 Dat was bina mit an to hören,
 As wenn dat luter Engels wören.
 Bald sungen twe, bald sungen fief,
 Mi sprüing vör Freud dat Hart im Riew.
 So 'n lüttjes Mülken har de Een,
 Et was pläseerlich antoseen,
 Dat da so'n Stimm herut könn piepen,
 Dat was för wiff swar to begriepen.

Dat Leed, dat müst du sülwer läsen,
 Up Eeren is keen bäter wesen.
 Dree Ding hef ick doch vörtobringen,
 De Dichter lett da eenmal singen:
 "Ach wenn sie ewig grünen bliebe
 "Die schöne Zeit der ersten Liebe."
 Dat kann nich gaen un is oof nich natürlich,
 So zimperlich to sien un so manierlich,
 Wenn man erst friet un Rinner hett,
 As wenn de Brunt so smul noch lett.

En Leed van de Mudder för eer lütt Nestkücken.

Mien leef, mien wacker Jüngschen!
 Du gnöder mi doch nich meer;
 Ich will di'n Leedken singen,
 Mien Pöppken, höer mi! höer!

Kniep du dien möden Dogen,
 Do dicht un fast se to,
 Krup ünner wecke Dunen
 Un flap in goode No.

Du heft nin Sorg of Kummer,
 Du weest noch narnig van;
 So lang noch wakt mien Dogen,
 Büst d' secker, büst good d'ran.

Du heft nu hadd dien Littjen,
 Dien Mudder hett woll meer;
 Nu buck man in de Rüssen,
 Di stöert nich Blids un Wä'er. —

Du kannst oof söter slapen,
 As mannig rieke Jung,
 Den's leewen doet as Apen,
 Umgeest mit Staat un Prunk.

Dat lüttje, arme Hartjen,
 Dat slöpt denn nich to best,
 Dat ligt op Atlas un Sieden,
 Doch du in en trulig Nest.

Du heft vullop, büst sünnner,
 As mannig Prinds et is;
 De ward nich dicker un fetter
 Wan all sien fiene Spies.

De hebben frömde Leewe
 Un köpen eer Littjen för Gold.
 Du büst ja mien, mien Leewen!
 Nu slap mien Jung so hold.

Un hüft du wedder munter
 Un rekst dien Armfens hoch,
 Denn smeckt et di so lecker,
 Krigst öwerleidig noog.

Dien Mudder treckt Gardientjen,
 Den düstern Börhang op,
 Richt, as de Olsch, in't Nestken,
 N' snüttert eer lättje Popp.

Un treckt di ut dien Picken,
 Treckt di en Röckchen an;
 Deift floar ut de Dogen kicken,
 Bör'n Engel füt'n di an.

Mit dienen Hänn' sneewittjen,
 Sögst du, ja sögst du wat;
 Du finnst bald wedder 't Littjen
 Un sugst di vull an satt.

Mien leef, mien wacker Jüngschen!
 Nu gnöer mi doch nich maer;
 Jä will di'n Leedken singen,
 Mien Pöppken, hörer mi! hörer!

Reiseleed.

En glad Gesang
 Mit hellen Klang
 Matt licht dat Gemöt,
 Is man vom Marsch matt un möd!

Rümmt 'n lustig an
 Tom Wertsbus dann:
 Sünd swack oof de Föt,
 Is man vom Marsch matt un möd!

En good Glas Wien
 Lay ick denn sien,
 Dat smeckt jo so söt,
 Is man vom Marsch matt un möd!

Is fründlich de Maid,
Föelt 'n goar keen Leid,
Ward Alles en öed,
Is man vom Marsch matt un möd!

Weegenleed.

Eija su! su!

Slap mien Pöppken, slap du!
 Mien Gralloog, lüttje Hart,
 Ich will di moje weegen,
 Slap ünner Goddes Seegen,
 Di quält nich Leid un Smart.
 Slap mien Schättschen so tru!
 Eija su! su!

Eija su! su!

Slap mien Pöppken, slap du!
 Wona dien Sinnen lengt,
 Is wenig hier up Eeren.
 Du schallst so Beel noch leernen,
 Wer weet wo Godd et lentt!
 Slap mien Schättschen so tru!
 Eija su! su!

Eija su! su!
Slap mien Pöppken, slap du!
In söte, söte No
Deit Mudderleew di singen,
So kannst du seeter liggen,
Se deekt di trulig to.
Slap mien Schättschen so tru!
Eija su! su!

?

Liaber as a Raß,
 Ischt mir ma Schaß.

Dwo trurig!
 Un to bedröwt,
 Wenn sich en Pudel
 In'n Rättchen verleewt.

Un goar bösig,
 Baken mißglückt,
 Wenn sich en Koolkopp
 In'n Rösschen vertickt.

Schweizerisch.

An Basel.

Zu Basel an mi'm Nht
 So d'ört möchti si!
 Wascht nit de Luft so milb und lau,
 Und wie isch de Himmel blau!
 An mi'm liebe Nht.

(Febel.)

I.

Zu Basel möchti si.

Zu Basel möchti si,
 Do trinket me guete Wi,
 Ma trinket selbscht in Bade,
 Gang numme uf und abe,
 G'wis nie ne bessre Wi.

Zu Basel möchti si,
 Do sind groß Herrn dri;
 Se esse uf de Zünfte,
 Was du kannst Guetes wünsche,
 Se esse dört so viel.

So z' Basel möchti si
 Bi solche Spies und Wi.
 Doch schöner noch vor alle
 De Leckerle mir g'falle.
 So z' Basel möchti si!

II.

Zu Basel an mi'm liebe Nbi.

So de Zunftre dört
 Sind zu rüehme werth,
 Hend der roeti Bäckli
 Und am Eheid lei Fleckli.
 Zu Basel an mi'm liebe Nbi.

All de Baslerlüet
 Sind der rüeh Lüet,
 Hend der Geld und Guet
 Und e frohe Mueth.
 Zu Basel an mi'm liebe Nbi.

Gott se all behüeth
 Mit seiner Gnad und Güet.
 Se sind gar zu fründli,
 In alle Güete gründli.
 Zu Basel an mi'm liebe Rhi.

Wieli wieter mueß,
 Sagi herzli Gruess,
 Sagi beschte Dank,
 Denk dra mi Läbelang.
 Zu Basel an mi'm liebe Rhi.

Gangi heim zu Hues,
 Sagi letschte Gruess,
 Denk der frohe Stündli,
 Gelt! das war e Fündli!
 Mi schwizer, dütsche Rhi!

Zu Straßburg auf dem Münster,

von

Marti aus Granbünden.

I.

Z' Straßburg uf'm Münster,

Do luagi in di Fern,

Do g'seh i grad im Süda.

Erglänza hell a Stern.

Dä Stern, dä kumt mir nöher,

Blibt stuh grad üba mir,

Und wiena i b'schaua,

Singt er a Lied zu mir.

Mit Gott zuh in 'di Ferne,

An Gott halt immer treu,

Denn bliebest du in Lieba

Und Unschuld immer neu.

Mit Gott zuh in die Ferne,
 Mit Gott komm einst zurück,
 Denn wird au in der Heimeth
 Dir warta neues Glück.

So tönt er fründli nieder
 In mi entzucktes Ohr.
 As schien mir gar nit anders,
 As säng a Engelchor.

Und als dä Sang verchlunga
 Am wieta Himmelsplan,
 Do b'rührte lies di Locka —
 I weiß wer es gethan.

II.

I' Straßburg uf'm Münster
 Da hani g'luagt in di Welt,
 Hinab zum Erdensohne,
 Hinauf zum Sternezelt.

Und wie do alle Steina
 Nur luagten himmelwärts,
 Hani di Welt vergeffa,
 Vergeffa jede Schmerz.

Und wie do alle Spija
 Nur schauten himmelwärts,
 Do schaut in hohe G'fühla
 Au himmelan mi Herz.

Und wie i stuh und singa:
 "A feste Burg ist Gott!"
 Do höri Drglatöna,
 Do lächlet Dberoth.

Und alle Thürmli stimmra
 Im letzte Sonnastrahl:
 A Obelied erschallet
 Dur 's wiete, schöne Thal!

Imma Thal bi richa Hirta.

(Marti.)

A Thäli hani g'fanda
 Mit Blüemli allalei,
 Mit Blüemli, di nit blücha
 Im Sommer bloß allei.

Zwor find im Gärtli dörta
 Au schöne Blüemli viel,
 S' hät dört a mengis Beittli,
 Das mir recht wohl gefiel.

Und uf di Matta oba,
 Im Wald und uf der Flur,
 Do bini tägli ganga
 No schöner Blüemli Spur.

Und an dem Bächli unta,
 Wel schön Bergisminit,
 Es hät di nienu schön're,
 Gang numme wo de wit.

Doch hät 's no andre Blüemli
 In diesem Thäli g'ha;
 Und zwor di noch erfreua
 Selbst zu Winter menga Ma.

Doch vor di Blüemli alla
 Ha eins i dört g'feh,
 Hät i das Blüemli numma —
 Do gert i keines meh

Masurisch.

Treu übertragen von Fr. Skrodsky.

I.

Vom Berge ins Blaue,
 Nach den Bergen ich schaue —
 Komm' Ublane, komm' zur Traue,
 Mein Herze sonst bricht's!

Überall giebt's Schelm und Diebe,
 Jedes Herz hat seine Liebe,
 Mein Herz ist krank und trübe,
 Mein Herze hat nichts.

II.

Will am See dort drüben
 Meinen Krieger lieben!
 Wenn ich den erjage,
 Fast' ich alle Tage.

Fast' ich alle Tage,
 Fast' ich Mittwoch, Freitag —
 Wenn ich den erjage,
 Am grünen Donnerstage.

III.

In den See am großen Stein
 Eine Linde schaut hinein;
 Und auf der Linde,
 Auf der grünen Linde
 Singen drei Waldvögelein.

Einer saget: die ist mein!
 Zweiter saget: kann wohl sein!
 Dritter aber saget:
 O Herzallerliebste!
 Warum weinet dein Augelein?

“Wie kann ich denn fröhlich sein?
 Muß ja doch den Alten frei'n:
 Und mein Herze,
 Gramzernagtes Herze,
 Weint für sich und bleibt allein.”

Kalmükisch.

Treu übertragen von N. Gosche.

Prüfen erst ja mußt du den Ahorn,
 Eh' du einen Fehler weißt zu nennen;
 Von der Liebe und der Freundschaft Born
 Mußt du kosten erst, willst du sie kennen.

Deinen Rücken drückt der schwere Sack,
 Liebe ohne Treue verwundet's Herz,
 Dem Kameel hilf, das um's Junge klagt,
 Brust an Brust zur Liebe fügt der Schmerz. *)

Mit dem Seile mußt du binden fest
 An das Zelt das windgehob'ne Dach:
 In zwei Herzen sich verbinden läßt
 Nur der einen Lieb' einstimmiger Schlag.

*) Was der Kalmuck hier verstanden haben will, ist schwer herauszufinden; doch ist es dem Original treu wieder gegeben.

Cartarisch.

Von N. Gosche.

I.

Guter Rath.

Nimm das Kameel, o Freund! wenn du
 Dir wählen willst ein Reifethier,
 Das Thier geht über Berg und Thal
 Und wird doch nimmer müde dir.

Wenn du versehen dich willst mit Milch,
 So wähle dir ein Mutterpferd, —
 Das Thier giebt dir auch dann noch Milch,
 Wenn Schneesturm durch die Steppe fährt.

Wenn du ein Weib dir nehmen willst,
 So wähle eine schöne Maid,
 Wer ist's, wenn deinen Tod sie klagt,
 Der nicht die schöne Wittwe freit?

II.

Lebewohl des Kriegers.

Mein rothbraun Roß verlangt ein Lieb von mir,
 Weil ich hinausgeh' in die weite Welt:
 Mein rothbraun Roß du bleibest in den Ställen,
 Tartarische Mädchen lichtschön wie die Wellen,
 Zurück bleiben sie mir in dem Zelt.

Tartarische Mädchen finden Gatten hier,
 Ein Anderer jaget dich mein Roß im Trab.
 Die alte Mutter, die unter dem Herzen
 Trug einen Krieger, so wie ich von Schmerzen
 Gebeugt, wird finden ein dunkles Grab.

Mukahivanisch.

Von N. Gosche.

Seht ihr nicht
 Wo das Licht
 Auf La-nata!
 Was soll das Licht?
 Wo ist das Feuer?
 "Das Licht ist hier!"
 Laßt den Menschen uns braten!
 "Der Mensch ist hier!"
 Sehet ihn ringen,
 Wie mühsam die Schwingen
 Reget der Seehahn, will er fliegen! —
 Sehet todt den Menschen liegen!
 Schwester weint;
 Die ihn gebaren,
 Fühlen Grimm die Brust durchfahren;
 Sein Mädchen weint. —
 Eins, zwei, drei, vier, fünf, sechs, sieben, acht, neun,
 Zehn Tage sollen es sein!

Tahitisch.

Von H. Gösche.

Schlachtlied.

Gleich wie die Felsen der Korallen
Lasset uns feststehen ohne Fallen;
Furchtbar, wie der Igel des Meers,
Sind wir dem Auge des feindlichen Heers!

Seht wie die Fellen langsam keuchen!
Fürchtet euch nicht vor ihren Streichen,
Gleich dem wilden Hund, der nie weicht,
Siegreich kämpfend die Klüfte ersteigt.

Gleich den Schaaren der sicheren Vögel,
Die, wenn Stürme beugen die Segel,
Ruhig schlafen über dem Meer,
Kämpfst gegenüber dem wogenden Heer.

Singet das Schlachtlied! Seid kräftig zum Siegen!
Laßt bei den Todten den Todten liegen!
Herz und Auge sei unbeengt,
Wenn auch Speer an Speer sich drängt.



II.

Hand in Ünnerfudder.



Leeder un Singstückchen.

1.

Ut de Mark.

Wie grün ist doch die Dornen,
Mit Laub ist sie behangen.
Es kam auch wohl ein Junggesell
Und führte mich von dannen.

Da kôm oof woll en Schofter:
Ach Zumfer will's mi frien?

Ach ne! ach ne! du Pickelbrat,
Du makst so mannige falsche Nat.
:,: Et mütt en Annerer sien. :,:

Da kôm oof woll en Schmidt:
Ach Zumfer will's mi frien?

Ach ne! ach ne! du Pinkepank,
Du makst mi jo den Kop so krank.
:,: Et mütt en Annerer sien. :,:

Da kôm oof woll en Bäcker:

Ach Zumfer will's mi frien?

Ach ne! ach ne! du Riekinawen,

Du häst dien Snut mit Asch beschnawen.

.,: Et mütt en Annerer sien. ,,:

Da kôm oof woll en Jäger:

Ach Zumfer will's mi frien?

Ach ne! ach ne! du Riekinbusch,

Du giffst so manch jung Mäken en Ruß.

.,: Et mütt en Annerer sien. ,,:

Da kôm oof woll en Snieder:

Ach Zumfer will's mi frien:

Ach ne! ach ne! du Schnippdeschnapp,

Du snittst von allen veer Ecken ab.

.,: Et mütt en Annerer sien. ,,:

Da kôm oof woll en Möller:

Ach Zumfer will's mi frien?

Ach ne! ach ne! du Klippdeklapp,

Du makst den Buern dat Mäel so knapp.

.,: Et mütt en Annerer sien. ,,:

Da kôm oof woll en Schäper:

Ach Zumfer will's mi frien?

Ach ja! ach ja! du Schäperstaken,

Du kannst so schöne Socken maken.

.,: Dat schall keen Annerer sien! ,,:

2.

Ut Meckeluborg.

- S.** Wenn nu de Putt en Loek hett, :, mien lewe Heinrich? :,
S. Stoppe to, mien lewe Loischen (Kiesel)! stopp to.
S. Womit schall ick tostoppen, :, m. l. H. :,
S. Mit Stro, m. l. L.! mit Stro.
S. Wenn abers dat Stro to lang is, :, m. l. H.? :,
S. Snied af, m. l. L.! snied af.
S. Womit schall ick affnieden, :, m. l. H.? :,
S. Mit'n Mezl, m. l. L.! mit'n Mezl.
S. Wenn abers dat Mezl stump is, :, m. l. H.? :,
S. Mak't scharp, m. l. L.! mak't scharp.
S. Worup scha'tt scharp maken, :, m. l. H.? :,
S. Up en Steen, m. l. L.! up en Steen.
S. Wenn abers de Steen to drög is, :, m. l. H.? :,
S. Hael Water, m. l. L.! hael Water.
S. Worin scha't denn abers Water halen, :, m. l. H.? :,
S. In'n Putt, mien lewe Loischen! in'n Putt.
S. Wenn nu de Putt en Loek hett, :, mien lewe Heinrich? :,

3.

Ut Bommern.

(Aehnlich Grimm's R. M. No. 95. — Conf. Lyra's Briefe 10. Brief 4.)

- :, : Wat kaestst du denn mien Bieweken? :, :
 Ja Appellen un Zwiebelken!
 Falladeridellalerallala!

.,: Doar ruschelt in de Kamer wat, .,:
Just as de Buer seeb un at.

.,: De Fru de seggt: dat is de Wind, .,:
Speekt mit unsen himp pamp pinp!

.,: De Magd de seggt: dat is en Papen, .,:
Will bi unse Frue schlafen.

.,: De Buer de seggt: will sülwer kiesen, .,:
Ich will mi in de Kamer schliefen.

.,: Da blew de Buer verwunnert sloan, .,:
Just wöll de Hoap to't Finster goan.

.,: Wat deist du Hoap hier in mien Huus, .,:
Ich kaem jo nich in dien Kabus?

.,: Ich will deiner Frauen lesen die Messen, .,:
Darob soll sie all ihrer Sünden vergeffen.

.,: Bist du mien Fru de Mette lesen, .,:
So ward dat bi Dag un nich bi Abend wesen.

.,: Ach nein bei Tag kann ich nicht kommen, .,:
Ich habe keine Hosen mitgenommen.

.,: De Buer nöem dat Knäbelspät, .,:
Un hau den Papen dat he

∴: So schall et alle Papeu gaen, ∴:
 Wöllt se an unse Wiver 'ran.
 Falladeridellalerallala!

4.

Hänschen sad im Schofteen
 Un flicke siene Scho,
 Da köm en wacker Mäken an,
 Un sag em flietig to.

Hänschen wist du frien
 So friee doch na mi,
 Ich hef en blänken Daler,
 Den will ich geben di.

∴: Hans nümme se nich, ∴:
 Se hett en schlimmen Foot;
 ∴: Leg Plaster up, ∴:
 Denn ward he wedder good.

Een Daler is to veel,
 Een Bitten to gering:
 Du Zumer is goode Koop
 Fö'n ollen Strohoot.

5.

Ut Gumbinnen in Ostpreußen.

Da war einmal en Frier! ho! ho! ho!

De har oof nich en Drier! ho! ho! ho!

Rock hett he un en Koller,

Det war einmal en Doller!

Hemd hett he ane Rückstück

Un hinne hing en Pelzstück.

Stäbel hett he ane Sale,

De Strümp hett he gestale!

He dacht ick ward em neeme — ho! ho! ho!

Ich lacht em mank de Täne! ho! ho! ho!

6.

Da seeb en lütt Deern up'n breeden Steen,

De har eer Dogen so root beweent:

“All de lütten Deerens kriegt en Mann,

Un ick mütt sidden un seen dat an;

Ich mütt mien Hoar in'n Nacken slaen

Un ümmer noch för'n Jumper gaen.”

7.

He! da sidt en :, : Brummer an de Wand! :, :
 Wenn doar keene Wand vö wör,
 Seeb da keen Brummer meer.

He! da sidt en :, : Fleig an de Wand! :, :
 Wenn doar keene Wand vö wör,
 Seeb da keene Fleige meer.

He! da sidt en :, : Grappel an de Wand! :, :
 Wenn doar keene Wand vö wör,
 Seeb da keen Grappel meer.

He! da sidt en :, : Brummer an de Wand! :, : u. s. w.

8.

Worum süst du den so :, : sua ut? :, :
 So see ick von Natua ut, :, : tua ut, :, :
 Dat deit de sure Bobdermelf, de will nich wedder rut.

9.

Ut dem Kalenbargschen.

Ei! du lewe Flintenslott
 Hest met nig leif,
 Weist nig, wo't kamen kann,
 Rißt met nig einmal an;
 O! du lewe Flintenslott
 Hest met nig leif!

10.

Wenn hier en Putt mit Boonen steit,
 Un doar en Putt mit Brie,
 So laet ick Brie un Boonen staen
 Un griep na mien Marie.
 :,: Marie, Marei, Marushtaka, Marie, Marei, Marie! :,:

11.

Mudder binn den :,: Hund an, :,:
 Dat mi de Hund nich bieten kann.
 Wör ick so flint nich wesen,
 Harr de Hund mi bäten.
 Mudder binn den :,: Hund an, :,:
 Dat mi de Hund nich bieten kann.
 Wenn de Hund :,: fünsch kift, :,:
 He licht in de :,: Bär bidt. :,:

12.

Ut Holsteen.

Ich wull för dusend Daler nig,
 Dat mi de Kopp afweer,
 Denn löp ick aane Kopp herüm
 Un wuß nig, wo ick weer.
 Un alle Lüð, de wurden schreen:
 Wat's dat för Een! wat's dat för Een!

Ut dem Speegel des antichristlichen Pawestdoms.

Curia Romana

Non petit ovem sine lana,
Nam dantibus exaudit,
Non dantibus ostia claudit.

De hillige Römische Pap
Begeert an Wulle neen Schap.
De dar wat bringet, de geit hervor,
De nictes giffet, mot achter de Dor.

De Römische Hoff schnappet na Geld,
Lädt Kisten un de Kasten in de Welt.
Bringst du Geld swar aane Tal
Unde beschwerst eren Büdel öwerall,
So werdest du sien en werdiger Gast,
Entlediget werden von aller Last.

Venalia nobis

Templa, sacerdotes, altaria, sacra coronae,
Ignis, thura, praeces, coelum est venale deusque.

De Pape mit Kerken un Altar,
Mit Wiehrock un aller siener War,
Dat Hilligdom un Klockenthon,
De Hell, dat Fegfür unde Synnlohn,
Dof dat Gebet des Hemmelsthron,
Ja God sülvst to Rom feyl staen.

Cistercienser.

(264. Blade von Luther.)

En seltsam Regel disse vören,
Se mochten woll enen schier dören.
Groter Kuschheit se sich römen,
Eke Schalkheit damit verblömen,
Dat Hembb öwer den Rock drägen,
Darünner se swarte Röcke hewen.
En Bischopstaf un rode Scho:
Sünt se fram, so stöte mi de Ro.

Ut dem Speegel der Christen.

Von Georg Rickhof. Lübeck 1501.

Dre Dinge weth ic vorwar,
 De vaken myn Herte maken swar:
 Dat erste besweret mynen Noedt,
 Wente ic jümmer starwen moeth,
 Dat ander besweret myn Herte mehr,
 Dat ic nicht weth wennehr.
 Dat drüdde besweret mi haben all,
 Ic weth nich, wor ic varen schall.

De slöfsche Kater.

Da wia mal eenst en swatten Kater, de en bäten krütsch wia, de wull Nöt eeten un flauert dato in en Boom. Bi't Nöteeten wia he öwerst so slöfsch, dat he sich keene Lieb leet, de Glu uttospiegen, as so en lütt bruen Nöt-knacker von Raddelerken to doen plegt. Da har he tolegt den Besöf, dat he de Glu in'n unrechten Hals freegen har, un he füng an to schreen un he röp jümmerto: Help! help! Dat hürte siene kloke Fro; se verstünn öwerst: Melf! Melf! un doarüm löep se slurig, slurig to de Ro un sä'r:

Ro mi Melf



Kater Melf

Kater Nötschell!

De Ro wull ierst Heu hebben, un da güng se to en Maier, de grad maigen dä un sä'm:

Maier mi Heu

Ro Heu

Ro mi Melf

Kater Melf

Kater Nötschell!

De Maier wull eer öwerst keen Heu gäben, wenn he nich ierst Sand freeg. Da güng de Ratt to de See un bär:

See mi Sand
 Maier Sand
 Maier mi Heu
 Ko Heu
 Ko mi Melf
 Rater Melf
 Rater Röttschell!

De See öwerst sä'r: "nee Rättschen! du müst mi ierst Ries bringen;" donn löep se to de Bruut:

Bruut mi Ries
 See Ries
 See mi Sand
 Maier Sand
 Maier mi Heu
 Ko Heu
 Ko mi Melf
 Rater Melf
 Rater Röttschell!

De Bruut wull erst Scho hebben, un de Ratt güng to'n Schofter un sä'm:

Schofter mi Scho
 Bruut Scho
 Bruut mi Ries
 See Ries
 See mi Sand
 Maier Sand

Maier mi Heu

Ko Heu

Ko mi Melf

Kater Melf

Kater Nötschell!

De Schofter öwerst sä'r: "nee Muuskatt, ick mutt ierst
Hoar hebben;" donn gung se to de Sög un sä'r:

Sög mi Hoar

Schofter Hoar

Schofter mi Scho

Brunnt Scho

Brunnt mi Ries

See Ries

See mi Sand

Maier Sand

Maier mi Heu

Ko Heu

Ko mi Melf

Kater Melf

Kater Nötschell!

De Sög wull ierst Sei hebben. Donn löep se flurig,
flurig to den Bruer un bä'm:

Bruer mi Sei

Sög Sei

Sög mi Hoar

Schofter Hoar

Schofter mi Scho

Brunnt Scho

Brunt mi Ries

See Ries

See mi Sand

Maier Sand

Maier mi Heu

Ro Heu

Ro mi Melf

Kater Melf

Kater Nötschell!

De Bruer erbarm sich un geef er Sei, de brög se to de Söeg; da geef de Söeg er Hoar, de brög se to den Schofter; da geef de Schofter er Scho, de brög se to de Bruut, de geef er Ries, den nöem de See un geef er Sand för den Maier, de er Heu geef. — Un as de Ro Heu harr, da geef de Ro er Melf, de wull se slurig, slüurig to den Kater bringen, öwerst as se hentöm, wia de snürige, swatte Kater all muuseboot.

Wist du good teeren,

So lat di de Lied,

Möggst di verfeeren,

To laat, keen Respiet.

Beel in't Liew to slaen,

Stell di nich slötrig,

Lat diene Fro gaen

Gau to, nich släprig.

D ö n t j e s.

1.

Mien Jung, wat denkst du to warden?
 "Ick denk Hökersnöler to warden,
 Öwer de Dör to kieten
 Un üt 'ne lange Piep to smöken."

2.

En besapen Keerl. saldt in en Graben, da röpt he ut:
 Unse Herrgodd deelt sine Gaben wunnerboar:
 Dem Enen gift he Land un Sand,
 Dem Annern en bestigen Knüppel in de Hand.
 Un wenn man daweller gnarrt un brummt,
 Schmidt he enen noch in'n Graben dato.

3.

Den Paster Hansen hadden se 8 GÖes stalen; de Deef
 schickde eene rupt torüg, de habbd en Zebbel an eeren Hals
 darup stünn:

Gooden Dag Herr Paster Hans!
 Ick bün Jue Gans.

Giftern wören wi unfer acht,
 Beer sünd davon slacht,
 Dree, de sünd in groote Noot,
 Un ick bün naakt un bloot.

4.

De Fos wör in de Eng brögt
 Un harr gans fünsch segt:
 De Jägerlumpen,
 De Bliklumpen
 Un langnäste Hunn'
 Hett de Düwel erfunn.

5.

Herr öwer Herr
 Un Düwel öwer Düwel:
 Bader sleit Moder,
 Moder sleit mi,
 Ick sla't Kalf,
 Un de Düwel
 Pisact de Ratt!

6.

Fru heft du Höner indaen?
 :,: Höner indaen? :,:
 Ja ick hef se all indaen
 :,: Bet up den Haen. :,:

Wo is denn de Haen blewen?
 De is up't Daek steegen,
 :,: Daek steegen, :,:
 :,: Sidde blewen. :,:
 J! de verrückte Haen!

7.

An en Huus to Schönberg in de Probsti steit:
 De Kunst stigt ümmer höger,
 Ut en Docter ward en Kröger.
 De Kunst ward ümmer minner, J
 Ut en Paster ward en Schinner.

8.

Proos!
 Segt Joos
 Un sticht de Näs in'n Kroos.
 Dank!
 Segt Jan
 Un sticht de Näs in de Kann.

9.

Bi dem Rieken is kuum de Freud so schön,
 As bi dem Armen in finer Hütt to seen.
 Da is se dubbelt, künt dem en Glück:
 Et freut sich Jeder na sienem Schick.

Et is kort vör Wienachten. In dem Huus van enem Börneemen un Niefen hüpt de tein Joar olle Delphine ünher in dem mit prachtvullen Bloomen smückten Saal, as wenn et Sommertied weer. — Se hett leider dat franzsche Kören eer leern as dütsch snacken, un da röpt se ut un klatscht de Hänn' tosamen:

“Demain qu'il est Noël j'aurai de papa un superbe collier de diamants et de mama un magnifique Shwal de Caschmire. Quelle jolie fête! Le garde-forêt a tué un gros chevreuil, le pecheur a apporté des belles truites mouchetées et je sais que la boîte qui arriva hier de Lubeck, cache un marzipan délicieux et d'un dessein charmant. Ah la jolie fête que ce sera!”

In dem Naberhuus, wo de iistolle Stuw man alleen mit sülwerritten Bloomen an den Finsterschieben ziert is, högt sich de lüttje Niklas so recht von Harten — he is acht Joar old — un segt vergnügt:

“Hä, hä! Morgen is Wienachten, denn köft mien Vadder en Häring:

Mien Vadder frigt dat Middelfstück,

Mien Mudder dat tweete Best,

Mien Broder frigt den Swans,

Mien Süster den Kop,

Un ick frieg den Kögen!

Hä, hä! Morgen is Wienachten!

10.

“So wenig man en Swien mit Eckern verdrifft un en Kramer mit Kooplüden verjaget, so verjaget man oof mit Bäden den Düwel, den so veete verständige Lüd goar as in persona früchten doet.” — En Paster harr am Einn van siener Predigt up de Kanzel slaen un segt: “Und ich lasse meinen Teufel nicht!” — En Buer, de wedden in de Kart steit, steit de Hänn’ tofamen un röpt gans lunt: “Den mag de Herr oof geern sülvst beholben!”

11.

Moders geef's mi Geld!
 Ja! du schaff Geld hebben.
 In de Kamer
 Is en Kuffer,
 Un in dem Kuffer
 Is en Laad,
 Un in de Laad
 Is en groote Schachtel,
 Un in de groote Schachtel
 Is en anner Schachtel,
 Un in de anner Schachtel
 Is en lüttje Schachtel,
 Un in de lüttje Schachtel
 Is en Stück Papier,
 Un in dat Stück Papier
 Is wedder en Stück Papier,

Un in dat Stück Papier
 Is en lütt Stück Papier,
 Darin ligt en Dreesing,
 Den schaft du hebben!

12.

Zwee Kraien möt enanner up'm Fesd un fangt an to
 kraien:

Ich weet en Brrraaden, en Brrraaden!

Woi iis häää? woi iis häää?

Aaachtern Haaagen! aaachtern Haaagen!

Puhl af! puhl af!

Wat se meer snackt heft, un wo se den Braden laten,
 will ich up en anner Mal vertellen.

Nadels.

1.

De Hüpup un de Scharlerup,
 De löpen beid den Barg henup.
 Acht Föt un een Steert,
 Is dat nich en Nadels weert?
 (Frosch und Maulwurf.)

2.

Rue, rue, rell!
 Beer rue Fell,
 Purtjebüdel un Klittflatt.
 Ra mal, wo heet dat?
 (Wagen ic.)

3.

Rue, rue, riep!
 Geel is de Piep,
 Swart is de Sack,
 Wo de geele Piep in stack.
 (Gelbe Wurzel.)

4.

Hinfeldepinkel!
 Steet up een Been,
 Hett hondertbusend Steen
 Un woll noch meer dato.
 (Pflanzenbaum.)

5.

Beer Kueratschten
 Beer Waterklatschen,
 Twee Wegwieser
 Un een Naflopper.
 (Ruh.)

6.

Buten blank un binnen blank,
 In de Mirr en Peter mank.
 (Fenster.)

7.

Inwendig rug,
 Un butwendig rug,
 Un neegen Ellen umher rug.
 (Fuder Hen.)

8.

Ligt im Holt un hett 'ne witte Huv up.
(Bier.)

9.

Fallbt in't Water un plumpt nich.
(Sonne.)

10.

Fru Nachbarin hett se mien Wuddel nich seen?
Hat sie'n Kopp wie'n Hecht?
Geht sie wuddel, wuddel?
Ja! begiert sich patt! patt!

(Entc.)

11.

Da köm en Schipp ut de niee Fuert,
Dat wör beladen mit Leer, mit Leer, mit Tintelteer.
Köm en oll Begien her,
Frög: wo kris, kras, krull good Latin wör.

12.

Rotscharlaken,
Königswaken,
Welf kann't raden?
De schall hebben dre Ducaden.
Wer kann's wissen,
Der soll Königstochter küffen.

13.

Det kōmen twee Brād
 Von England sweeft.
 Un up de twee Brād stünmen twee Stück,
 Un up de twee Stück stünmen twe Blück,
 Un up de twee Blück stünn en groote Rist,
 Un up de groote Rist stünn en lüttjen Piler,
 Un up dem Piler leeg en Booffel,
 Un an dem Booffel seeb en Mülert,
 Un öwer dem Mülert seeb en Rüter,
 Un öwer dem Rüter keeken twee Glüper,
 Un öwer de Glüper wuff en Wold,
 Darin huseert Jung un Old.

14.

(Aus A. Bierstorp's arithm. Erquid: Stunden. 1684.)

Chim und syne lewe Greet drogen beide, dat se schñöwen,
 Doch was nich de Last van Geld, man id waren luter Rōwen.
 Chim sprack tho ehr op dem Wege: Du heft nich so veele Stück
 Ut dem Hase van den Rōwen ingesammelt so as ic.
 Wenn ic dreemahl 70 nehme van dy to den mynen,
 Drag ic noch so swar as du; gev ic averst hen to dynen
 Van mi weg 10 und 200, dann so hadde wy gelyck.
 Wo veel Rōwen Chim und Greete, hefft gebragen, fraget sicc?
 (Chim 1470. Greet 1050.)

Niemels för lüttje Rinner, un liefardige Stückchen.

Abendseegen.

De Maand, de schient;
De Klüten, de grient;
De Klock sleit acht;
Dat Hart mi lacht.

De Wind, de wei't;
De Haen, de kra't;
De Klock sleit neegen:
Nu spreckt den Seegen.

O! Godd si Dank!
Wi sünd nich krank.
De Klock sleit tien:
Godd ward bi uns sien.

Dat Licht maft ut,
 Un ween et grunt;
 Krup gau to Bedd,
 Wenn he Bedden hett.

Schummertied.

De Fleddermuus flügt all ümheer;
 De Mudder pedt ut de Hunsdör
 Un röpt: "Rinnerkens kaamt heer!
 De Lucht
 Ward to fucht.
 So bi de Schummerie
 Is de Lied,
 Wo Bumann rümrid.
 Maft gau!
 Da treckt he gans grau!
 Un feet, wat för'n groote Rood he hett!
 Dat Speelen is ut, un nu sied nett,
 Steeft de Schütters (Knickers) in de Bär un gaet to Bedd."

Rooftenbacken.

Backe, backe, Rooften!
 De Bäcker hett all ropen;
 Wer den Rooften hebben will,
 De mütt fülwestens kamen.
 De Bäcker hett sien Fru slaen

Mit'n Stock
 Up den Kopp,
 Mit'n Degen
 Up den Brägen,
 Mit'n Schwer up't Lief.
 O! wo schreet dat arme Wief!

Zweie Jack.

Eniederwipproupp,
 Sedt'n Flic up,
 Sedt'n hier up,
 Sedt'n doar up,
 Sedt'n achter up.

Eierleggen.

Meier,
 Legt Eier,
 Legt sösteim Par;
 He legt se in'n Grapen
 Un kaakt se gar:
 Da kôm de Bock
 Un stött darup,
 Da wören Meier
 Sien Eier
 Kaput.

Meier, legt Eier,
 Legt achter dat Schapp,
 Da kôm én lütt Hönken
 Un beet em in't Jach.

An den Aberbar.

Djebaje, Langbeen!
 Woneer wullt du to Land teen?
 Wenn de Foggen piepen,
 Wenn de Roggen riepen,
 Wenn de Bären
 Geelich glären.
 Wenn in de rojen Appeln
 Brune Körners klappern.

De Leckertäen.

Himmel, bammel, beier!
 De Köster mag neene Eier.
 Wat mag he denn?
 Speck in de Pann,
 Eier daran.
 Ei! de lüttje Leckermann.

De bösen Nüders.

Lauer, lauer lüttititt!
 En old Mann up'n FÜRherb sid,

In de düstre Kamer
 Mit dem blanken Hamer. —
 Wi wöllen geern bäten im Maandschien gaen,
 Wenn man de bösen Rübers nich kamen.
 Dar kamen's all heer
 Mit vull Geweer,
 Mit vullem Geschrei,
 Such hanerei!

Hans Timijan-Meierjan.

Howie, howie du dicke Sack!
 Mien Mudder ligt im Bodbersack,
 Krigt en jungen Söen,
 Smidt em an den Böen.
 Fall mi nich runner
 Un maak mi keen Bunner!
 Wo schall he heeten?
 Hans, Hans Timijan.
 Hans, Hans Meierjan.
 Wo schall he mit begraben warden?
 Mit Stäbel un Sporen.
 Wo schall he mit belüd warden?
 Mit Kloeken vom Loren.

Aus Ermeland.

Unser Herr Amtmann aus Ranischke
 Kam geritten nach der Stadt,

Graue Erbsen in der Tische,
 Die er selbst gedroschen hat.
 Lacht ihn aus, lacht ihn aus, ha! ha! ha!

Von der polnischen Grenze.

Da droben auf jenem Berge
 Saß ein Hase, sedsje saions,
 Pjepje, pjepje raions!
 Wenn ich solche Füßchen hätt' mialla,
 Tobi ja tack pjepjeralla,
 Wie der saions,
 Pjepje raions!

(Die beiden letzten volkstümlichen Reimereien habe ich nur zum Vergleich hierher gestellt. Für die Rechtschreibung der letzteren kann ich nicht bürgen, da ich sie ganz nach dem Gehör aufgeschrieben habe. Die dritte Zeile heißt: Der mit seinen Füßchen spielte, und die fünfte: So würde ich auch so spielen.)

Gotterieden.

(De Kinner riedt up'm Knee; oof laat de Ammen se up eere Föt
 sidden.)

Zuck, zuck, zuck na Mölen!
 Hans up den Geelen.
 Hänfchen up de bunte Ro,
 So geit na'r Mölen to.

Sagen.

(Man nümmt dat Kind bi elker Hand, un treckt hen un heer.)

Sige, sage,

Hottewage!

De Mann harr siene Fru verlaren

Mit en Büdel vull Gelde.

Har he siene Fru man wedder,

Frög he nicks na'm Gelde,

Oi, Oa, Gelde!

In de Hand tellen.

a.

Dar heft en Daler in de Hand,

Dasör köp di Land un Sand,

Peerd un Ro

Un en groot Huus dato.

b.

Äleken,

Smäleken,

Stipp in,

Klapp in,

Tirrl, tirrl, till, li, li!

Woarseggen.

(De Woarsegger nūmt den Annern sien Hand, krūzt se mit dem Finger und segt de eersten dre Reegen ganz langsam, denn weffelt he mit dem Finger — he hett vörher den Goldfinger unvermarkt natt maht — un segt de lezte Reeg.)

Jā segg di woar,
 De Katt hett Hoar.
 Jā segg di wat —
 Dien Hand is natt.

Bädeln.

Armen, barmen, bitjen Brod,
 Schulden eer oll Katt is dood.
 Wanner ward se begraben?
 Öwermorgen Abend.

Tobermann.

Tim, Tum, Tobermann!
 Wast heft in diene Kiepe?
 Pimpelbeeren, Kōwesterken,
 Putt vull dicke Grütt.

Miau.

Mau, miau, mau!
 Wo is diene Frouw?
 Bawen up dem Bōneken,
 Da weent se groote Trāneken,
 Mau, miau, mau!

An dat eegensinnige Kind.

Buck, Buck stöt mi nich!
 Hawergrütt mag ick nich,
 Bookweetengrütt krieg ick nich,
 Buck, Buck stöt mi nich.

An dat iwrige Kind.

Bull biet mi nich!
 Hawer un Koorn hef ick nich,
 Speck un Pantlooken magst du nich,
 Bull biet mi nich!

Holtbauen.

Hahodesah, habidesah, hameidesah!
 Den grooten Boom in Stücken twei.
 Knick, knack! knick, knack!
 Un de dat ne glöwt,
 Is en Kiekindeasch.

Bookstafceren.

A, b, ab,
 De Ratt löpt in't Schapp.
 A, b, c,
 De Ratt löpt in'n Sneer.

Idt Ener en Bodderbrood, so ward he woll fragt:
 "Kannst du den Breef ook läsen?"

D ja!

A, b, biet af

Biet en grooten Haps af.

Hembsteert un Rakeldei.

Hembsteert, Hembsteert!

Is keen drie Pennen weert.

Rakeldei, Rakeldei!

Is dat Hemb intwei.

Zwee Ammenriems.

Sidt stramm,

Mien lütte Mann!

Sidt stief,

Mien lütt Bief!

Mien Mann,

Zuckerjohann!

Mien Peerd,

Gladsteert!

An den Boddervagel.

Boddervagel,
 Sigelsagel,
 Sedt di,
 Näs un Mundt blödt di,
 Räs un Brod smeckt di!

Rupentind!

Seddi,
 Pleddi,
 Will di Beer un Brod gäben,
 Kannst denn wedder weg flegen.

An dat Sünnenkind.

Sünnenkind!
 Flüg in den Wind,
 Flüg up, up, up!
 Flüg na'm hogen Himmel,
 Bring mi'n Schoot voll Kringel,
 Mi een, di een,
 Badder un Mudder oof een!

Martensgöse.

Martens, Martensgöse!
 Jü sünd oof all to böse,

Hier en Stool
 Un doar en Stool,
 Un doar en Pannkook
 Lüssen.

Up Namen.

1.

Pott is doot, Pott is doot!
 Zule ligt im Keller,
 Wenn se nicks to leewen hett,
 Speelt se Putscheneller.

2.

Mariken, mien Kind!
 Krup ünner dat Spind,
 Da siedelt de Puck,
 Dat geit man so smuck.

3.

Johann!
 Spann an,
 De Ratten vöran,
 De Hunnen vörup,
 Un denn na'm Blocksberg henup!

4.

Friß, Fraß, Friederich!
 Worüm büst du denn so lieberlich?

5.

Peter Klingoer,
 Sedt de Kips up een Der.

6.

Hans Damp in allen Straten,
 Kann dat Schrien nich laten.

7.

Elisabett!
 De Kool is fett,
 De Klümp sünd gar,
 Gif mi en Par.

**Aftellen bi Tack, edder wenn de Rinner
sünst wat speelt.**

1.

Ene, meele,
Zuckerseele,
Du schallst leeren
Bockkaseeren,
Piff, poff, paff!
Da büst of!

2.

Enter,
Lenter,
Tiramentor,
Ga to Dische,
Fange Fische,
Ägen,
Sägen,
Kamjenkönig!

3.

Eddelmann,

Beddelmann,

Doctor,

Pastor,

Raatsheer,

Apoteeker,

Snieder,

Major!

4.

Alle, dule, Disseln, Doren,
 Effeln heft so lange Doren,
 Blinde Rô, de kônn't nich seen,
 Afen, masen, blasen, Schofteen,
 een!

5.

Dlen, dolen, dutt!
 Pinke, pante, patt!
 Putt verloren,
 Dunkeldoren,
 Dlen, dolen, dutt!

6.

Mien, dolen, dutt!
 Peter leefft du noch?
 Worüm schöll wi wedden?
 Üm 'ne gyldene Käden,
 Üm'n Glas vull Wien,
 Peter du schaft sien!

7.

Ich, zwick, strick,
 Parlenrosenstrick,
 Eier, beier, weg,
 Peter is der weg!

8.

Boonenstro un Dintefad,
 Ga in de School un leern di wat,
 Un wenn du denn wat kannst,
 Schaft du heeten Hans.

9.

Mien ool Baber
 Leet en ool Kad beslaen;
 Kad to,
 Wo veel Nagels hört dato?

10.

Gene, meene, miene Mäken!
 Har't 'n Messer, wöll't di stäken,
 Har't 'n Biel, wöll't di hauen.)
 Meister löt mi Schulen gaen,
 Schulengaen is wollgedaen.
 Treckt sien grooten Stäbel an,
 Ridt damit na Amsteldam,
 Amsteldam is goar nich wied,
 Bald sünd de Appeln un Bären riep.

Rinnerspeele.

I.

Naden.

a.

Permutt, permien!
 Wo veel söllt darin sien?

b.

Katje re,
 Krumme we.
 Katje rennig,
 Kad mal wo männig.

c.

Goldene Rütters,
 Loat se draben.
 Se sünd so stark un swar beladen,
 Se könnt nich draben.
 Loat se raffeln —
 Zo! wo veel sünd darin?

2.

Kringeldans.

Kringelkrans de Wiebe!

Spinn mi'n bäten Siebe.

Mäken sidt im Rosengoaren,

Hett 'ne bunte Ro verloaren —

Kringelkrans de Wiebe!

3.

Putthönekén.

Tuck, tuck, tuck! mien Hönekén!

Wat maßt in mienem Hof?

Plückst af mi alle Blömekén,

Du maßt et goar to grof.

Mama, de will di griepen,

Papa, de will di slaen:

Tuck, tuck, tuck! mien Hönekén,

Wo will dat di ergaen.

4.

(De leste Sülw mütt von de ganffe Gesellschaft lang tagen warden ;
wer toerst still swigt, gift en Pand.)

Catullus, Tibullus, Propertius,

Magister Johannes Postelius.

Mien Duum, mien Finger, mien Ellenbagen

Sünd all mit Verder beta—gen.

5.

De Jungs singt, wenn se Wischfloiten matt:

a.

Sip, sap, summ!

Gif 'ne goode Brumm.

Sip, sap, soit!

Gif 'ne goode Floit!

b.

Sip, zap, zi!

Bodder, bodder ki!

Dat good asgeit,

Dat't neenen Schaben beitt.

6.

Klumpsack.

Sü di nich üm,

De Klumpsack geit rüm.

Hacke, pack! hacke, pack!

Ich dreeg mien Händjen üm't Gemack.

All de doar ümkiect, slag ick in de Rack.

7.

Wöllt's oof Gös' lopen?

Sünd's oof fett?

Ja — fett sünd se.

Hest se oof Dunen?

Ja — Dunen hest se.

Gaet's oof wriffel wraggeln?

Ja — wriffel wraggel gaet se.

Sünd's oof v'affiest?

Pischt! pischt!

8.

Wist oof'n Haen löpen?

Wo dür?

Dre Drier.

Hett he oof Feddern?

Feddern hett he.

Kann he oof kraigen?

Kraigen kann he.

Wie krait he denn?

Kykerky—! Kykerky—!

Is he oof verstärt?

Scht! scht!

9.

Eelen, Böfen, Ellernholt!

Is dar ener noch so stolt,

De da segt, dat ick dat leeg,

Ich will wedden up 'ne Fleeg,

Ich will wedden up en Haen,

Hier möt veeruntwintig staen.

10.

Wulf un Gōf.

Viebergänsten!

Raamt to Huus.

Wi darben nich.

Wovör?

Vör den Wulf.

Wo is de Wulf?

Achter dem Barg.

Wat deit he da?

Plückt sic Blömkens.

Wat deit he mit de Blömkens?

He matt sic'n Kränken.

Wat deit he mit dem Kränken?

He streept't sic up sien Swänken.

Wo lant?

As'n Bant.

Wo groot?

As'n Brod.

Wo spig?

As en Subel. —

Wat kriipt dar?

Müstkens.

Wat flügt dar?

Bögellens.

Alle miene Pulegöfchen

Raamt to Huus!

11.

Rakspeel.

Dütt Speel schient all recht old to wesen. In fröern Tieden hett de Pranger "Rak" heeten, un de Lüd, de wat verbraken hadden, de stünnen doarup tor Boarschauniß un Elkeen könn se denn besmieten; so is t. B. im Speegel des antichristlichen Pawestdoms to lesen: "Unvorschameder syn, alse einer, so umme syner Missedat willen twemal is utgestupet worden edder up dem Rake mit vulen Eyeru beworpen."

Eener is Pörtner un mütt den Steenhupen, wona de Annern smiedt, upsedden; de singt denn dabi:

Jacob!

Sed'n Rak op,

Sed'n hier op,

Sed'n doar op!

12.

Ap-Boar-Glüseneer-Speel.

Elf, de mitspeelt, hett en Namen: Ap, Boar, Glüseneer, Razeeker u. s. w., de an 'ne Wand na dem ABC schrewen ward. Eener smidt nu mit en Ball an dat Huus of de Plank un röpt de Namen af, ünner de Tied dat he den Ball wedder upfangt, möten de Annern weglopen. Hett he den Ball wedder, so röpt he: "Staet!" un denn smidt he na enen, de em to nögsten steit. De drapen is, brigt en Strich bi sienem Namen. Am Enn van dat Speel ward de Strich mit Prügels utdeelt.

Niemte Sprüch un Lebensregeln.

1.

Rangordnung.

De Ratt un de Nagb,
 De ädt, wanner't behagt.
 De Jung un de Hund,
 De möt so lang töwen, bet'r wat kumt.

2.

Gooden Maat.

a.

∴ Ga to Huns ∴
 Du früst.
 ∴ Ga to Bedd ∴
 Un warm bi,
 Un sta webber up un drinf,
 Denn warst du webber slinf.

b.

:, : Goos up de Däel, :, :

Ganner dabi.

Jung lat de Deern gaen,

Dat raje ick di!

3.

Swaden Bescheed.

a.

Wo heest du?

As mien Naem is —

Ick du up,

Wat'r bi daen is.

b.

Wat is de Klod?

 $\frac{3}{4}$ up'n Torn,

Wenn se sleit,

Sleit's di an de Dern.

4.

De rechte Mat.

Lant un small

Hett keen Gefall.

Kort un dick

Hett goar keen Schid.

Awers so as ick
 Un miene Mat,
 Dat hett Schick
 Un Lat.

5.

Woarteeken.

Kuul in de Backen:
 Schelm im Nacken.
 Klöw in de Rinn:
 Hett oof wat im Sinn.

6.

Dat Upstaen.

a.

Early to bed and early to rise,
 Make healthy, wealthy and wise.
 Frö ut de Dunen un frö to Bedd,
 Dat maft gesund, rief, kloof un nett.

b.

Wer lang, slöpt,
 Un denn man löpt,
 Den segent uns Herrgodd im Slap.
 Wer frö upsteit,
 Un doch nix deit,
 De arbeit ümmer vergebens.

7.

De Leew.

Det saldt de Leew.
 Up'n Röschen nett
 So good, as up
 'Ne ruge Klett.

8.

Dat Lov.

Eegen Lov stinkt,
 Frünn Lov hinkt,
 Awers wat anner Lüß lawen,
 Dat blift bawen.

9.

Rechtsfynn.

a.

Tusch, tusch!
 Kumm nich wedder in mien Huus.

b.

Erst gäben un denn neemen,
 Is eben so good as steelen.

c.

Enmal gäben,
 Annermal nich wedder neemen.
 Foggen, Foggen in de Mund,
 Morgen in de Höllengrund.

10.

Leege Wien.

(Dütt wören in ollen Tieden Criminalstrafen.)

Täen utbräken,
 Dogen utfläken,
 Doren affnieden,
 Dat mag de Düwel lieben.

11.

Mit Licken un Slicken
 Deit man nix beschicken.
 Slickermuul un Lederboart
 Treckt ut un hädelst in eenen foart:
 Wat länger se güngen,
 Wat minner se fügen.

12.

Is von 'ner Sat de Wirkung good,
 Denn hett's oof meisttied Hand un Foot.

13.

Verpräken is eerlich,
 Holben besweerlich.

14.

Erst Gewinn,
 Is Rattengewinn.

15.

Ich un du un wi twee bei'en,
 Wi wöllt 'nanner de Bux woll nei'en.

16.

Regenblad,
 Mat mi nich natt,
 Mat all de Hamborger Jumsfern natt.

17.

Hamborger Mütten,
 Dree för'n Dütten.
 Lünborger Maler,
 Dree för'n Daler.

18.

Fastelabendspruch.

Jungs vof woll de Knechten treckt an düffen Dag ver-
kleedet ümber un segt düffen Spruch vör den Dören:

Bawen in de Huusfirst

Hangt de langen Netwürst.

Sünd se wat kleen,

So geest se twee för een,

Sünd se wat tobraken,

Darüm wöllt wi se doch woll laten.

Röstenbiddersnack in der Wilstermarsch.

De Röstenbidder künnt mit en grooten Pösterlamphoot
in de Stuw un segt: "Gooden Dag!" Denn nünnt he
den Hoot af un segt ganz langsam un bedächtich:

"Mit freundlicher Begrüßung!

Es hat mich allhier gesandt:

Der ehr- und achtbare Junggesell N. N.

Mit seiner Jumfer Braut N. N.

Dat se mögten so good wesen un besögten se den 2. Oct.
To eere loftige Abendklöen.

Op en Glas Beer un Brannwien,

Piep Toback,

Un en bittjen gooden Snack.

Lustige Musiel

Un wat'r sünst noch all

För Goodes meer

Börfallen fall.

Denn sünd ook so good un kaamt all tofamen hen, denn
kriegt se 'ne goode Röft. Se sünd moden, se wöllt dat
in't Künftige all weller vergöden op de ene ook annere Art."

Wispillspreekwörd.

(So ward se van de Sellschap för dütsche Sprak in Berlin nömmt.)

1. **M**an sacht, sä Crischan, un da freeg he en Fust up't Dog.
2. Mit goob Volk is goob doen, sä de Köster, un da tröck he unse leewe Fru den Rock ut.
3. Morgen oof äten, segt Johann Smaal.
4. Hier sünd so veele Herren to naschen, sä de Pogg, un da glitscht de Abber öwer sien Lief.
5. Akrat as bi uns, säen de Minschen, eerst äten un drinken, denn prügeln.
6. Denn Politik, segt de Buer, is anners seggen as doeh.
7. Bon, sä de Buer, un da freeg de Eddelmann Släg.

8. Geit nix öwer de Bequemlichkeit, sä de Buer, un da bünn he sich en Hartworm as Strumpband üm.
9. Uldmödig (sachtmödig) in ° Gang weg, dat de Hoar op'n Kopp suust, sä de Buer to sien Volk.
10. Dat Krud kenn ick, sä de Düwel, un sed sich in'n Brennnettel.
11. Eensfach abers nüblig, sä de Düwel, un da farv he sich den Swans appelgrön an.
12. Dat is mi so'n Lüg, segt de Düwel, as he Poggen up de Roar laadt, wenn ick de Een herophört hef, springt de Anner weller heraf.
13. Dat is en Snack, segt Beert, hett ne regent? (Bi smuzige Föt.)
14. Dat wöllt wi woll kriegen, sä de Aftat, da meen he dat Geld.
15. Up de Bigelien lätt sich goob spälen, sä de Aftat, un da freeg he'n Schinken.
16. Aller Anfang is schwer, sä de Deef, un da steel he en Mülsteen.
17. Wenn't künnt, künnt up'n Mal, sä de Smider, un da freeg he twee Hoar Strümp to sicken un dat up'n Wienachtabend.
18. As de Mund is, so is oof de Salat, spricht de Effel, as he de Dieffeln frat.
19. Dat ward en heeten Dag, sä de Hex, un da söll se verbrennt warden.
20. Strafe muß sein, harr de Schoolmester segt, as he dem Jung de Semmel wegnöm.

21. He is so eegensinnig as Hans Naats, harr in't Spinnhuus föllt un wull nich.
 22. Düwel achter Düwel, wenn de en weggeit, künnt de anner wedder, harr de Jung seggt, as de Sünne dal un de Maand upgüng.
-

Spreekwörd un Segwiesen.

1. **K**ümmst du öwer'n Hund, kümmst oof öwer'n Steert.
2. Spott nich mit de Bodder, du kannst se noch mal up Brod smären.
3. Dickdoen is mien Lewen, Broder! do mi'n Sösling — to Luusfals.
4. Müms söcht sienen Gefellen im Backawen, he sie den sülwst darin wesen.
5. Dat paßt, as en Fust up't Dog un de Knieptang up de vole Sög.
6. He schüttelt et (Utschellns) af, as de Hund den Regen. (Det löper af, som Bandet af en Gaas.)
7. En barsch Word höllt en Keerl von de Dör. — He hett Moot in de Panz.
8. He is so vörsichtig wie Amtmanns Ro.
9. Ener, de enen Hund slaen will, kann bald en Stoc finnen.

10. Upwaken as en Hund, den de Flö biedt.
11. Lufsooren as en Sög, de sichten hört.
12. En Schalk weet des Andern Gank.
13. Sief ünner enanner hundsgram sien. So eenig as de Winter mit dem Sommer.
14. Veel weniger as de Ro an'n Sündag denken.
15. In den Pott hauen un mit enen speelen, as de Ratt mit de Muus.
16. In een Rohorn blasen.
17. Marktst du Mües? —? Rodden heft Swäns? un dat lange.
18. Gooden Schrot un denn nich bang.
19. Em argert dat Stöwken in der Sünn un em verdrütt, dat de Sünn in't Water schient. — He süt ut, as en Putt vull Müs. — He süt so suer ut as Boddermell, as wenn he eben ut de Dranktunn kamen is. — Süst du mien Dümeken! müst du woll lachen.
20. He steit da as en Dff, den de Schlag bevörstelt. — He süt mit verkeerten un upgesparnten Dogen in de Högde, as of de Häwen edder dat Karlenwelfte insüßen wolde.
21. He is so dumm, mit em kann man Schündören inlopen un en Bullen hissén. — He is nich to Huus wesen, as dat Pulver tom eersten Maal herümmwies't wurd.
22. De Keerl is di Klüfftig, he kann en Hoar in tein Klüfften flöwen. — Dat is en kloofe Häen, de kann en Ei up en Dreeling leggen. — He is so kloof as en Minsch un so plischt as en Swien.

23. Lang to, — mi man nich in de Hoar.
24. Nu lat uns as wi pleggen, eerst wat äten un dem
to Bedd. — Kum rut de Pugh (Bedd), dat de Pugh
up'n Luun kumt.
25. Günthalv Günners.
26. Lief af un an. (Facilis.)
27. Twee up een gestt nich: een gegen een un twee gegen
den Düwel!
28. Gooden Gävel ziert Huus.
29. Beel fört man up'n Wagen.
30. Datt heft wi hadd, wat wi kriegt, ward wi wief.
(gewahr).
31. Bargdal un mit'n Winn, denn köunt de lütten Jungens
oof rennen.
32. Dat mütt en völe Jack sien, de dar flickt is.
33. Jck steek di in de Westentasch, denn hef ick noch nix
in de Rocktasch.
34. He hett nix up de Nat un nix in de Plünnen. —
He is so kael as 'ne Luus. — He is jümmers alleen.
35. De hett en Poar Dogen im Kopp as Gniedelsterr^{up}
36. He is so slank as en Bessensteel, de draht^{up} in
knickt is.
37. So flink as en Sack vull Steen.
38. He treed as en Pogg im Maandschien.
39. He snackt as wenn mit'n Schusstoar laut't Brett foart
ward.
40. Em geit de Mund as en Lämmerwans.
41. De geit to Been as en Preefter.

42. Em gat de Been as en Par Trummelstöcker.
43. Mit List un Liedlaten kann man'n Ei in en Roggen-
sack bringen.
44. Prierizk kaip czune, atvasse kaip brôle. Binn Jüms
an lief en Hund, un du finnst em wedder lief en
Broder.
45. Sû iszmintingi gerai barte, sù gaurotũ lengwai peszto.
Mit Verständigen is good strieden un mit Hoarigen
good rangen. *)
46. Man pleggt to seggen: Lütte Jungens ward oof groot.
47. Wo et Mood is, ridt de Pastor up en Bullen to de
Kirch.
48. Im Himmel söllt jü Punnhõner mit Ries hebben.
49. He is so vörsichtig as de Hæn, de de Eier in'n
Nebdel leggt un sich doch nich verbrennt.
51. Sidt en Müg up en Torn un purrt sich mank de
Läen.

*) Dat Littaurische mengt sich mit dem Nebberbütschen in Ost-
preußen.

Dree lütte Fragen.

Upstunds in de Wêld schall't schier un nett,
 So snigg' utseen, poleert:
 Kampumpel is't, wat gelbt de Bett,
 Mantener sich verfeert.
 Nu kiekt genau:
 Wo is't Verscheel
 Bi'n Hoot so glau
 Van Stro un geel?

Upstunds in de Wêld geit't sonnerboar,
 Ja gans verdwas un dweer.
 De Ene hett all Hunger goar,
 De Anner Sorg daför;
 De ward woll swack,
 De leeg dato.
 So'n peewig Saf
 De Hoot van Stro?

Upstunds in de Wêld is Alls gewandt

Un woll verformuleert.

Mitünner höllt all gooden Stand,

Mitünner geit't verkeert.

Wo't di noch geit,

So frag ic' to,

Df kwad bekreit'

Du Hoot van Stro?



An de Leefers.

“Nihil est ab omni parte finitum” segt de Latiner, dat heet dütsch: Unser Weeten un Doen is doch man liekers Stückwerk, un Nicks kann ganz vullkamen sien in düsse Welt.

Woordregister.



Da doch dütt Boof den Bedrief hett, de nedderdütsche
Spraek to conserveren (sprachlich-conservative Tendenz), so
ward hier en kort Woordregister nich unnütt schienen. —
Wat noch de Rechtschreibung angeit, so hef ick de langen
Luders deels dörch en e, deels dörch Verdubbeln beteeckent.
Van de Mitluders ward veele verslucht, wie r vör t, t. B. Hart
ward meistied Hatt, folke folke spraken. Ick hef nu folke
Mitluders ümmer mitschrewen, dat maht dat Verständniß
lichter.

A.

Aane, ohne.

All, schon.

Arv, Erbe.

äten, essen; etan, angl.; eat,
engl.

Awers, aber.

Awt, Obst.

B.

Baas, Meister.

barsch, bitter wie: barschen
Peeper, heftig.

bäten, etwas.

bäter, besser.

bawen, oben.

Been, Bein.

Begien, Beguine von Begard,
Almosensammler (Reinke de
Vos.)

Benaut, ängstlich.

blöten, blühen.

Bodderbloom, Leontodon
taraxicum.

Boddervagel, Schmetterling;
butterfly, engl.

Born, Quelle; börnen, tränken.

bören, heben.

Bost, Brust.

Bosse, Busen.

Boffel, Kugel; Boffelrund
is dat Glück. (Bärman.)

Böen, Boden; Böenhasen.

buten, außen; bi-ütan.

D.

dd wird gewöhnlich wie rr ge-
sprochen oder geht auch ganz
darin über.

Deern, Mädchen.

Dösen, taumeln, verdösen,
(verdäusen, schweiz.) etwas
aus dummer Einfalt verlieren,
vergessen. Dössbartel.

Dull (toll, schweiz., toll Maitli),
sehr; dat is to dull, so gehts
nicht länger an.

Dunen, Daunen; siß utdunen,
sich ausdehnen.

Dütten, Dreischillingstück.

E.

edder, ober.

Eer, Erde; eer, eher od. ihr.

Eef, Eiche.

Enn, van Enn' to Wenn',
fects und überall; enteo ni
wenteo.

F.

Ficke, Tafche.

Flägel, Krummstab; ob es
hier der des Bischoffs Martin
von Cöln sein soll oder des
heiligen Martin ist die Frage.

flinkfardig, schwed.: sink
og fardig.

Flirrwäken, Flitterwochen.

Fliz, Pfeil.

fünsch, hitzig, erboft. Fünsch
von Fünen herzuleiten, ist
lächerlich; es kommt von fun,
goth., Feuer her; suna, bren-
nen; saena, isländ.; *gaww*,
griech., und fängen, sass.
Föhn, ein warmer Wind in
der Schweiz. Die Kelten ver-
ehrten die Föne, das Feuer
der Sonne.

G.

G wird immer weich, gg ge-
quefcht ausgesprochen.

Ganner, Gänserich.

Gau, schnell.

geel, gelb.

glau, vom Aussehen gebraucht,
glaue Dogen.

Gooß, Gans.

Glüsener, Klausner. Klüsener
im Reineke de Vos.

Glüsing (Klausnerer) nahe
bei Lauenburg an der Elbe
und bei Bägendorf im Fürsten-
thum Lüneburg. Interessant
ist die Folge der Buchstaben
α, β, γ, δ, letzterer in Kazeker
hervortretend. In Mecklen-
burg scheinen die Wörter
Abenklos, Bibo, Cikotic.
slawischen Ursprungs.

gnadderig, grämlich.

günners, jenseits.

H.

Hart, Herz, heart, engl. Der
Spruch heißt:

Angern hat zur Stund

Drei Herzen auf goldenem
Grund.

Eigentlich sind es die Hörner
des Schröterkäfers.

Häwen, Himmel; heaven,
engl.; heofan und geofan,
Höhe und Tiefe.

Heetwegen, heiße Wecken;
werden in Norddeutschland
um Fastnacht viel gegessen.

hochsnarzen, hochdeutsch
sprechen oder mit Nasaltönen
sprechend, hochmützig auf-
treten.

högen, freuen; Hogtied,
Schipperhög u. s. w.

Huckebac, hac, altf., Rücken;
bec, altfries.

J.

Ja, ja; jo und jonich, unquam und nunquam; nio, anglf.; jo, quidem.

Jmme, Biene; Jmpt, Schweiz.

Jochen, Joachim.

Jögeb, Jugend.

juchen, juchzen, Schweiz., (juch!).

juchen, holländ., frohlocken.

Jumfer oder Jumsere, in der Schweiz noch gebräuchlich.

“Jumfer Mariens Gewand” wurde in der Kirche zu Lund aufbewahrt und als schmerzstillend verehrt.

Jüms, Jemand; Rüms, Niemand.

K.

Kaddeker und Kazeker, Eichkätzchen.

Kaff, Spreu.

Kaak, Pranger. In den alten friesischen Gesetzen Kaike, Kaf; kagbidste und kagsfryge, dän.; Kaakstrat in Jeber und Kaaktwiet in Hamburg.

Kark, Kirche.

Keetel, Kessel, kaetil, schw., cetil, anglf. Weh di! du Swarte, segt de swarte Keetel to'n swarten Grapen.

Kieken, sehen.

Kinnjees, Kindjesus; Kinnjeespöppels, Figuren aus Semmelteig zu Weihnachten gebacken und mit Goldschaum belegt.

Kips, der Cylinder des Huts, auch Mütze.

Kringel, hochdeutsch oft corumpiert **Krengel** ausgesprochen; kringla, standin. Kreis; kringle, engl., sich krümmen. Heimskringla, der Weltkreis.

Krinten, Korinthen.

krütsch, wählerisch im Essen, (korsch).

kwad, schlecht, böse.

L.

Laat, spät; late, engl.; laat, holländ.

Leckerle, kleine Pfefferkuchen, die von Basel weit versandt werden.

leeg, krank.

leed, Lied.

leed, leid.

leid, Leid.

leifig, leichtfüßig.

lengen, verlangen.

liet, Leiche; (Licham.)

liekers, *δμως*.

Lischke, eine Art Tobertlepe, Kober.

Lucht, Luft.

Lukooren, genau hinhören; es ist zusammengesetzt aus Lu, sehen, und ooren, hören.

Iuage oder Iuege, Schweiz., schauen; to look, engl.; Luke, niederdeutsch, ein Schauloch.

Lüd, Leute; liud, anglf.

lütt, lüttje, klein; little, engl.;

lille, dän.; Lüßel, althochd.

Iuftern, lauschen; Iufchtere,
Schweiz.

M.

Maid (Lüttmaid), maiden,
engl.; Maitli, Schweiz.; maite,
lettisch, maiting, kleines Mäd-
chen; kungs, Herr; kungsing,
junger Herr. Die Diminutiv-
endung ing wird in Mecklen-
burg unendlich viel gebraucht
und fast an jedes Wort ge-
hängt, z. B. mien Feining,
mien Herzing, mien Söting
u. s. w.; darling, engl.,
Däumling u. s. w.

maien, mähen.

man ober men, doch, indeß,
blos, nur, aber.

manf, zwischen; among, engl.
(mengen).

Matten, Martin.

mer, Schweiz., wir.

Megf, Messer.

Mirr wäk, Mittwoch.

Möw, Seemewe; mouette,
franz., bei Dieppe mave.

möten, antreffen, begegnen.

möde, dän.; gemetan, angelf.;

möta, schw.; bemöten.

Mütten, Tanten.

N.

Naber, Nachbar.

nedden (spr. nerrn), unten.

Nöt, Rüsse; Nut.

nütt, nützlich.

Nüms, Niemand.

O.

oof, auch.

old, alt (ool und oll).

Ogen, Augen.

öed, leicht.

öwerft, aber.

P.

Panz, Magen.

Papmüß, Pfaffenmütze, ein
Bäckwerk.

pedden, treten, pes, pedis.

pewig, kränzlich, unbedeutend,
peevisch, engl.

Pieken, Diminutiv von Pie,
Nachtkleid.

Pien, Pein.

piepen, küssen. Von der Insel
Janö an der Sütschen Küste
ist Folgendes:

Ha pipede hu,

Hu pipede ha,

Ogsaa pipede hua.

Sie küßte ihn, er küßte sie,
und so küßten sie sich beide.

Piep, Pfeife.

Pogge, Frosch.

Prikel, Hochmuth.

purren, in der Erde graben;
porren, holl.

R.

Rabels, Räthsel.

Rampumpel, Gerümpel.

roje, roth.

rotten, faulen, rotten barows,
engl.

rug, rauh.

S.

Schapp, Schrank.
 Schütters (Knickers), kleine
 Kugeln von gebrannter Erde.
 Säwer, Käfer.
 See, die Frau des Hauses.
 Sei, Träger.
 slowitt, das Bild ist vom
 blühenden Schlehdorn ent-
 nommen.
 slöfch, slökerig, schludrig,
 vom schnellen Essen gesagt.
 slurig, traurig.
 slürig, langsam.
 snigg, snigger, geschneigelt.
 snütern, küssen.
 Sög, Sau.
 streepen, streifen.
 Strump, Backwerk.
 Stuten, Semmel.
 Swanenneft, im Dänischen
 heißt Rede sowohl Nest, als
 auch Schiffreibe; dieser Ver-
 gleich im Wortspiel läßt sich
 nicht wiedergeben.

T.

tachtig oder tachtentig, achtzig.
 Tån, Zahn.
 Timpenbrod, Backwerk.
 töwen, warten.
 tobraken, zerbrochen.

U.

Uul, Eule.
 up, auf.
 ut, aus.

V.

Vaken, ost.
 Veitli, Schweiz., Weilschen.
 verkeen, wer.
 verkeeren, erschrecken.
 verdwass undweer, die Kreuz
 un Duer.
 Verscheel, Urtheil, Unter-
 schied.
 Verlufterung, Bergnügung.
 Vullbuksabend, Bollbauchs-
 abend am Weihnachten. Es
 erinnert an die Feier des
 heidnischen Julfestes.

W.

woarschuen od. warschauen,
 warnen.
 Wenn', vide Enn.
 wente, denn, dieweil, da.
 wispern, flüstern; to whisper,
 engl.
 wo, wo, wie, ob.
 wrikkel, wriggle, engl., wan-
 ten; writhan, anglf.; un-
 wrikbar, holl.

Lo verbättern.

Sieb 10, Reeg 7:	Sünd	liff:	Sünd nu
" 21, " 15:	Dray	"	dray
" 26, " 6:	wafen	"	wafen
" 48, " 8:	(Dy Ho!)	"	(On. Ho.)
" 84, " 2:	sacra	"	sacra,

This book should be returned to the
Library on or before the last date stamped
below.

A fine of five cents a day is incurred by
retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.



